

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **65 (1956)**

Heft 28

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Interale: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnements:* Schweiz: jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 12.-, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.-, monatlich Fr. 3.-. *Postabonnements:* Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 50 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. - Druck von Birkhäuser AG., Elisabethenstrasse 15. - *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telefon (061) 34 8690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins

Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Announces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. Rabais proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. - Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. - Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15. - *Redaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 34 8690.

Nr. 28 Basel, den 12 Juli 1956

Erscheint jeden Donnerstag

65. Jahrgang 65^e année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 12 juillet 1956

N° 28

Allocution présidentielle du Dr Franz Seiler

à l'assemblée des délégués de la SSH du 12 juin à Lugano

Messieurs les invités,
Mesdames et Messieurs,

L'année touristique 1955 a été caractérisée en Suisse par deux éléments qui indiquent nettement combien le tourisme a actuellement tendance à se développer. Je pense surtout au *nouvel accroissement du tourisme de provenance étrangère* qui avait déjà dépassé l'année dernière le tourisme indigène dont l'importance demeure cependant considérable. En outre, au sein de ce trafic touristique étranger, on constate une *sérieuse augmentation de la participation des hôtes de l'Amérique du Nord*, augmentation qui, d'après des enquêtes faites jusqu'à présent, s'est maintenue au cours de cette année. Les nuitées des touristes américains représentent maintenant plus d'un dixième du nombre total des nuitées étrangères enregistrées en Suisse. D'après la statistique des nuitées étrangères établie selon les pays d'origine des hôtes, les Etats-Unis - avec 1146977 nuitées (978409 l'année précédente) - affichent une augmentation de 17,2% et occupent le quatrième rang. Ils sont précédés de la France et de la Grande-Bretagne qui viennent en troisième et deuxième rang avec un nombre de nuitées à peu près équivalent, tandis que la République fédérale allemande est en tête. Notre pays profite d'une manière relativement forte de l'afflux croissant des touristes américains en Europe. Ceci est d'autant plus réjouissant que les Américains choisissent de plus en plus, pour leurs voyages et séjours, des mois qui ne coïncident pas avec ceux pendant lesquels les Européens prennent leurs vacances d'été. Pour les villes et certains centres touristiques, spécialement sur les bords de nos lacs, il en résulte un

appréciable allongement de la saison.

En continuant à se développer intensivement et extensivement, ce tourisme d'avant- et d'arrière-saison pourrait avoir une importance vitale pour l'hôtellerie, surtout, si les pays européens parvenaient à s'entendre au sujet d'une réglementation, d'un échelonnement et d'une répartition des vacances satisfaisant également les intérêts des touristes et ceux de l'économie touristique. Ce serait en tout cas beaucoup plus raisonnable que d'étendre à tout prix, avec l'aide de l'Etat, la capacité de logement, en construisant de nouveaux hôtels pour parer à une offre peut-être insuffisante pendant une relativement très courte période de haute saison. Il est étonnant de constater avec quelle insouciance, pour ne pas dire avec quelle légèreté, on prône de tels remèdes, sans se préoccuper des lourdes conséquences que peuvent avoir des investissements malheureux, spécialement dans le domaine du tourisme, ni des déceptions qui en résulteraient pour le plus grand dommage de tous les intéressés.

Malgré la pénurie de personnel, le nombre de lits augmente

Les auteurs de tels plans de surproduction ne pensent même pas, dans la grisaille de leurs spéculations sur les pointes de fréquentation, que l'hôtellerie - plus que toute autre industrie - a besoin de main-d'œuvre qualifiée en nombre suffisant pour pouvoir exploiter ses entreprises à la satisfaction des hôtes. Ils ignorent probablement tout à fait que, depuis des années, il est chaque saison plus difficile de recruter le personnel nécessaire pour exploiter nos maisons, et surtout pour maintenir un service de haute qualité dans les hôtels et restaurants. Qu'arriverait-il si les mesures prises, non sans succès, pour rétablir la rentabilité de notre hôtellerie - rentabilité qui est indispensable pour résoudre le problème de la relève du person-

nel - étaient réduites à néant par une augmentation massive et nullement conforme à la situation du marché du nombre des lits offerts? Ceux qui ont toujours présent à l'esprit l'idée de *qualité*, qui doit hélas, aujourd'hui souvent céder le pas à une ivresse de la quantité et à une mentalité de spéculation, n'auront pas de peine à répondre à cette question.

La solution à laquelle il faut arriver en tout premier lieu est celle d'une meilleure utilisation de la capacité de logement de l'hôtellerie, grâce à une répartition ou une adaptation judicieuse de la demande croissante à une offre bien suffisamment abondante.

Il faut à la longue arriver à assainir la situation de l'hôtellerie européenne tout en tenant compte des exigences qu'impose l'augmentation du trafic touristique international et intercontinental. Ce que nous disons ici vaut, non seulement pour la Suisse, mais pour l'hôtellerie de la plupart des pays européens.

Il ne faut pas oublier que *l'occupation moyenne des lits disponibles*, c'est-à-dire des lits offerts pendant toute la durée d'exploitation, n'atteint même pas 50% pour l'ensemble de la Suisse. Par suite de la forte augmentation du nombre des lits, le degré d'occupation n'était plus que de 67,8% à Zurich - même et l'on constate une évolution semblable dans tous les pays de tourisme classiques de notre continent. Pourquoi l'hôtellerie serait-elle hors d'état de faire face à l'augmentation du trafic touristique d'outre-Atlantique annoncée unanimement par tous les spécialistes du tourisme américain? L'on ne profitera toutefois de ce trafic supplémentaire que dans la mesure où il sera possible, en temps utile, d'une part de répartir raisonnablement la fréquentation sur plusieurs mois, et d'autre part, d'augmenter et de rénover de manière suffisante l'équipement des hôtels, en particulier les installations sanitaires.

L'hôtellerie des pays voisins de la Suisse a au moins rattrapé ces dernières années, le retard qu'elle avait sur la Suisse au point de vue du confort, grâce à l'appoint

Quelques résultats de 10 ans d'activité constructive

Cette nouvelle initiative - que nous espérons voir couronnée de succès - a incité le comité central à me proposer de consacrer une partie de mon exposé d'aujourd'hui à l'activité de la Société suisse des hôteliers au cours de ces 10 dernières années. A la fin de l'exercice, 10 ans s'étaient en effet écoulés depuis le moment où vous m'avez confié la réorganisation et l'administration de notre Société. Considérant le chemin parcouru, j'ai bientôt pu constater qu'il me serait impossible, vu le temps dont je dispose et l'étendue du sujet, d'esquisser, même sommairement, le travail accompli par la Société. C'est pourquoi je dois me limiter à relever quelques résultats qui pourraient servir de points de départ et de base à la politique que nous voulons continuer à suivre. Un historique aussi complet que possible de l'activité déployée sera présenté à nos membres l'année prochaine à l'occasion du 75^{ème} anniversaire de la fondation de la SSH.

Je voudrais commencer cette esquisse en rappelant que beaucoup de choses que nous avions projetées n'ont pu être accomplies ou n'ont pu être achevées, soit à la suite de difficultés extérieures, soit en raison de l'imperfection de l'effort et du travail humain en général. Celui qui veut sérieusement le bien sera toujours davantage conscient de l'antagonisme tragique qui existe entre l'idéal et la réalité. Ceci dit, nous pouvons malgré tout, de bonne foi et sans prétention, examiner

des crédits du Plan Marshall qui ont stimulé la construction et la rénovation d'hôtels. Le dernier rapport de gestion de l'institut suisse pour l'étude de l'économie d'exportation et la prospection des marchés à l'Ecole des hautes études commerciales de Saint-Gall, qualifie avec raison ce plan: «d'entreprise la plus audacieuse et la plus constructive» que le monde ait connue en tant de paix.

Besoin de rénovation et capacité de concurrence

Il y a des années, j'ai expressément rappelé, dans une analyse de la situation de l'hôtellerie, que, par suite des longues années de guerre et de crise, la Suisse demeurerait en arrière en matière de rénovations d'hôtels, si l'on ne découvrait pas de ressources financières permettant d'exécuter une vaste action de rénovations. L'écho rencontré par cette mise en garde a été étonnant. N'a-t-on pas fait simplement remarquer que l'abondance de capitaux et d'argent liquide existant dans notre pays, permettrait d'accomplir facilement une telle tâche reconnue d'intérêt national? C'est pourquoi la Suisse n'aurait nullement besoin de recourir aux crédits du Plan Marshall dans un tel but. Mais, malgré tous nos efforts, les paroles ne furent pas suivies d'actes. N'est-ce pas regrettable, pour ne pas dire davantage? Rénovations, formation des jeunes employés, recrutement du personnel, rentabilité, capacité de concurrence d'une hôtellerie qui est une véritable industrie d'exportation, tous ces problèmes dépendent les uns des autres de par la force des choses. Les idées que j'ai eu l'honneur de développer lors de la dernière assemblée des délégués ont cependant éveillé un écho favorable et l'on tenta sérieusement par la suite de les réaliser. Elles ont pris forme depuis lors et un projet tout à fait mûr sera discuté au sein de notre assemblée. Il s'agit de la création, sous la présidence de M. O. Zippel, Dr h.c., d'une *coopérative suisse de cautionnement pour stimuler les rénovations dans l'hôtellerie saisonnière et spécialement dans les cantons de montagne*.

certaines postes du bilan de ce qui a été obtenu.

Commençons par notre enfant favori,

L'Ecole hôtelière de Lausanne

Rénovée et considérablement agrandie au cours des années 1946 et 1947, sans aucune subvention des pouvoirs publics, elle est exploitée depuis 1948 sous sa nouvelle forme. Elle a remarquablement accompli sa tâche à tous points de vue en donnant aux futurs hôteliers une formation professionnelle théorique et pratique approfondie et adaptée aux circonstances actuelles. *Ecole hôtelière internationale à caractère typiquement suisse*, elle occupe une position en vue et elle sert de modèle bien au-delà des frontières de la Suisse et même de l'Europe. Cela ressort du fait que ses élèves se recrutent toujours dans plus de 30 nations, les Suisses, dont le nombre augmente constamment, étant naturellement au premier rang. 4461 élèves, dont 1393 Suisses, ont suivi les différents cours de 1948 à nos jours. Si nous n'avions pas eu l'audace de nous lancer dans cette vaste entreprise, seule une petite partie de ces élèves aurait bénéficié de la formation professionnelle indispensable aux futurs hôteliers.

Nous sommes aujourd'hui en mesure de donner aux enfants de nos membres la possibilité de suivre les cours de notre institut à des conditions de faveur exceptionnelles.

Jusqu'à présent l'écolage semestriel pour les fils et les filles de nos membres coûtait fr. 1300.-, y compris les repas, ce qui était déjà très avantageux en comparaison des tarifs appliqués aux étrangers et aux Suisses en général, soit respectivement fr. 2000.- et fr. 1500.-. Or, sur proposition de la commission scolaire, le comité central a décidé de réduire l'écolage semestriel pour les fils et les filles des membres de la SSH à fr. 800.-, à partir du prochain semestre d'hiver. Ce n'est pratiquement plus un écolage, mais simplement une participation à la pension.

Grâce à l'excellente marche de ses affaires et à sa situation économique parfaitement saine, l'Ecole est en outre en mesure d'améliorer sans cesse, par ses propres moyens son matériel d'enseignement et d'adapter ses installations aux exigences les plus modernes. Les 4 cours, soit le cours de service, le cours de cuisine, le cours de secrétaires et le cours d'aides-directrices, ainsi que le cours préparatoire de langue, sont suivis chaque année par un nombre maximum d'élèves. Etant donné l'afflux de demandes, l'on peut faire une sélection sévère. La dette hypothécaire contractée pour financer la construction du nouveau bâtiment de l'Ecole, dont le coût a dépassé 1 million de francs, a pu être amortie relativement rapidement, bien qu'elle ait dû être partiellement renouvelée en 1952 pour subvenir à notre action en faveur de l'hôtellerie de sports d'hiver. La dette de fr. 280000.-, qui figure au bilan sera encore amortie cette année de fr. 100000.- et ramenée ainsi à fr. 180000.-. Dans deux ou trois ans maximum, notre Ecole hôtelière sera franche de dettes.

Consolidation des finances de la Société

A ce propos il est indiqué de dire quelques mots de la situation financière de la Société suisse des hôteliers, situation qui s'est renforcée d'année en année. Le capital et les réserves ont passé de fr. 332500.- à fr. 691500.-. La fortune des fondations se montait en 1945 à fr. 783500.- et elle atteint aujourd'hui fr. 870000.-. Elle consiste en une créance sur la Société, créance qui porte intérêt. Nous serons en mesure prochainement de transférer des titres pour un montant de fr. 300000.- à la plus importante de nos fondations, le fonds Tschumi, ce qui réduira d'autant les engagements de la SSH à son égard. Notre but doit être d'alléger ainsi les obligations que nous avons contractées en 1948, lors de la transformation des différents fonds en fondations et d'éteindre entièrement ces dettes au cours de ces prochaines années.

Les valeurs comptables de la maison de la Société à Bâle et de l'Ecole hôtelière à Lausanne sont, d'après des constatations de nos organes de révision, sensiblement inférieures aux valeurs d'estimation officielle d'assurance et fiscale. La valeur vénale de ces deux propriétés couvre en tout cas largement nos obligations, y compris celles que nous avons à l'égard des fondations. Nos réserves apparentes et cachées représentent également une certaine *garantie contre une crise éventuelle*, d'autant plus que l'ensemble du mobilier de l'Ecole hôtelière et des bureaux de la Société a été complètement amorti.

Le rapport pour l'exercice 1955 de l'organe de contrôle interne constate, après révision formelle et matérielle approfondie des livres de la Société et de ses diverses institutions, qu'il est dans l'intérêt des membres que la Société consolide sa situation pendant les années de bonne fréquentation, afin qu'elle puisse, le cas échéant, puiser dans ses réserves en cas de recul de la conjoncture. L'expérience a prouvé qu'il fallait toujours s'attendre à des variations de conjoncture et même à des crises qui pourraient - étant donné la sensibilité de l'hôtellerie saisonnière surtout - avoir rapidement des répercussions pénibles sur les finances de la Société et entraver gravement l'activité de l'organisation professionnelle.

Ces remarques prouvent que le comité central et que les organes directeurs de la Société ont été bien inspirés de continuer à pratiquer une politique d'économie, afin de renforcer encore plus fortement la situation financière de la SSH.

Il convient de remarquer spécialement à ce propos que, comme nous le verrons plus loin, les cotisations de sociétaire ont pu être investies dans des actions particulièrement productives, puisque la plus grande partie des frais d'administration peuvent être couverts par le rendement net de nos propres institutions, ainsi que par les recettes commerciales de la Société.

Ces revenus nets et les ressources accessoires ont augmenté de plus de 350 000 francs et, depuis 1945, suffisent à eux seuls à payer, non seulement tous les salaires, mais encore à financer une bonne partie des autres tâches de la Société.

A côté de l'Ecole hôtelière dont les résultats ont été extrêmement favorables, c'est

l'Hôtel-Revue

qui a participé en premier lieu à cette heureuse évolution. Depuis 1945, les recettes provenant des abonnements ont augmenté de 50 000 francs et les recettes provenant des annonces de plus de 25 000 francs. On peut dire que la Revue suisse des Hôtels s'est imposée bien au-delà du cercle de nos membres comme l'un des principaux hebdomadaires de l'hôtellerie et du tourisme. Elle jouit d'une large diffusion et son prestige est dû pour une bonne part à la nouvelle forme extérieure et à la nouvelle formule que nous avons adoptées, il y a quelques années. Le fait d'avoir mis la partie française, qui était autrefois un peu négligée, sur le même pied que la partie allemande et de l'avoir rendue indépendante, a aussi joué son rôle en permettant d'introduire une certaine diversité.

Les hôtels membres de la SSH sont surtout des hôtels de tourisme

Depuis 1945, l'état des membres de la SSH a augmenté à peu près de 25 %. Notre Société compte actuellement 2450 sociétaires, représentant 107 000 lits. Elle englobe ainsi la majorité des entreprises d'hébergement au service du tourisme proprement dit. Les établissements membres de la SSH enregistrent près de 75 % de toutes les nuitées étrangères et au moins le 90 % du chiffre d'affaires qu'en retire l'ensemble de l'hôtellerie. Les cotisations annuelles de sociétaire, toujours basées sur le nombre de nuitées que nos membres annoncent à l'organisation professionnelle, se sont élevées à fr. 630 000.— pour l'année 1955, soit en moyenne fr. 260.— par membre ou fr. 5.95 par lit. Le 35 % de cette somme est versé à l'Office national suisse du tourisme par l'intermédiaire de notre fonds de propagande. *Au cours de ces dix dernières années, la SSH a prélevé sur ses propres fonds une somme totale de fr. 3 082 576.80 en faveur de la propagande touristique*, à savoir, fr. 1 361 514.— à titre de contribution à l'Office national suisse du tourisme, fr. 771 062.80 pour l'impression du Guide suisse des hôtels (y compris le guide illustré de 1947), fr. 750 000.— pour l'action de la SSH faite en 1952 en faveur des stations d'hiver.

Guide suisse des hôtels

Les recettes fournies par les cotisations des sociétaires couvrent aussi toutes les autres subventions et prestations de la SSH aux organisations et institutions énumérées dans le compte d'administration, toutes les attributions aux fonds et aux réserves, ainsi que les frais occasionnés par nos services de placement, service de renseignements économiques, organes de surveillance, commissions et délégations, ainsi que par notre guide des hôtels qui est reconnu comme un instrument important de notre propagande touristique. D'après les dispositions statutaires, le comité central aurait le droit de prélever une cotisation spéciale pour couvrir les frais du Guide des hôtels, mais nous n'avons pas eu besoin de recourir à ce moyen. Depuis 1947, le tirage de notre guide a augmenté de 150 000 exemplaires. L'édition 1956/57 comporte un tirage de 261 000 exemplaires qui sont diffusés dans le monde entier par les agences de voyages, par les agences à l'étranger de l'Office national suisse du tourisme et par tous les autres bureaux de renseignements qui considèrent notre guide comme une source de renseignements particulièrement précieuse et sûre. Il peut être intéressant de signaler que, pour chaque édition du Guide suisse des hôtels, environ 70 000 postes doivent être contrôlés et examinés. Figurer dans le Guide suisse des hôtels est un avantage incontestable et constitue une propagande autrement meilleure et plus efficace que certaines réclames plus onéreuses et dont l'effet est problématique.

Notre règlement des prix et les marges commerciales nécessaires

Comme vous le savez, notre guide est basé sur le nouveau règlement des prix que nous avons établi en 1947 après une lutte mémorable contre les organes officiels chargés à l'époque du contrôle des prix. L'approbation par le Conseil fédéral de nos revendications essentielles, spécialement en ce qui concerne l'extension des marges entre les prix minimums et maximums mit fin à cette lutte épineuse. Les autorités fédérales prirent cette décision après s'être rendu compte de notre volonté de faire régner l'ordre dans notre propre maison, non seulement au point de vue des contrôles, mais encore par une innovation marquante, celle des prix maximums obligatoires pour les membres de la Société et de leur publication dans le Guide des hôtels. L'augmentation des prix maximums autori-

sée alors, nous apporta la marge commerciale dont notre hôtellerie avait besoin pour, en cas de forte demande — c'est-à-dire surtout pendant la haute saison — obtenir des recettes qu'elle n'aurait pu réaliser sans cela. Sans ces recettes supplémentaires, la plupart des hôtels ne seraient pas parvenus à satisfaire leurs créanciers, à faire face à leurs obligations sociales (augmentations des salaires et contributions sociales), ni surtout — comme ce fut partiellement le cas, même dans une partie de l'hôtellerie saisonnière — à financer par leur compte d'exploitation des rénovations qui n'auraient pas pu être faites sans cela. D'autre part, les prix minimums, dont le niveau n'a en général pas été augmenté, donnèrent à nos membres la possibilité d'offrir, dans les périodes où l'offre dépasse la demande, des conditions qui, en comparaison des prestations offertes et des prix pratiqués dans la plupart des autres pays touristiques, sont particulièrement favorables et attractives. Elles répondent même aux besoins du tourisme populaire du tourisme social.

Vulgarisation du tourisme — et danger d'unilatéralité

Le congrès international du tourisme social qui a eu bien récemment à Berne sur l'initiative de la Fédération suisse du tourisme a remporté un

grand succès. Il ressort des résolutions prises, que les milieux compétents se sont efforcés de rechercher des solutions convenables, sans pour cela transformer le tourisme social en une sorte de socialisme touristique d'Etat. Faire bénéficier des bienfaits de voyages de détente et de vacances paisibles des couches toujours plus larges de la population, est en définitive aussi le but que le tourisme traditionnel poursuit depuis des décennies. On ne devrait donc pas teinter de couleurs politiques des formes sociologiques de tourisme soi-disant différentes. Il ne faut surtout pas faire de discriminations qui « dégraderaient » certaines catégories de touristes. Nous sommes heureux que le congrès du tourisme social ait créé une situation claire de ce point de vue. Le tourisme social peut avoir une grande importance pour une nouvelle réglementation des vacances. Il faut en effet épuiser toutes les possibilités qui s'offrent de stimuler les vacances familiales pendant l'avant- et l'arrière-saison où les prix sont avantageux. Ce qui doit être à tout prix évité, c'est une pression systématique sur les prix. Elle aurait des conséquences graves sur la rentabilité de l'hôtellerie et entraverait les efforts déployés dans le domaine social pour améliorer le sort des employés d'hôtel et la situation économique d'une partie de notre population parfois désavantagée, et dont le sort est étroitement lié aux heurs et malheurs de notre hôtellerie.

(à suivre)

Das revidierte Hotelschutzgesetz im Lichte der SHTG.

Am 1. Januar dieses Jahres ist das revidierte Hotelschutzgesetz in Kraft getreten. Es hat gegenüber dem Gesetz vom 28. September 1944 — in Anpassung an die veränderten Verhältnisse — einen fühlbaren Abbau der rechtlichen Hilfsmassnahmen und einige beachtenswerte Neuerungen gebracht. Wenn auch der Abbau der Staatsintervention im Zuge der Zeit liegt, so darf doch anerkennend hervorgehoben werden, dass sich der Gesetzgeber Rechenschaft darüber gegeben hat, dass trotz der eingetretenen Verbesserung der Lage ein beachtlicher Teil unserer Hotellerie weiterhin eines gewissen Schutzes bedarf. Dies trifft vor allem für die Saisonhotellerie der Berge zu, die vom Frequenzaufschwung der letzten Jahre nur in sehr bescheidenem Masse profitiert hat und deshalb auch die anhaltenden Kostensteigerungen um so schmerzhafter zu spüren bekommt. Obschon wir unsere Leser über den Werdegang des neuen Gesetzes eingehend orientieren, mag es doch angezeigt erscheinen, auf die gesetzlichen Massnahmen in ihrem Gesamtzusammenhang zurückzukommen. Wir können uns dabei wörtlich an den ausgezeichneten Kommentar halten, den die Schweizerische Hotel-Treuhand-Gesellschaft in ihrem Geschäftsbericht für 1955 veröffentlicht. In diesen ebenso präzisen wie klaren Ausführungen gibt die SHTG eine Begründung der gesetzlichen Neuordnung, legt Sinn und Zweck der neuen Bestimmungen dar und untersucht, welche Voraussetzungen erfüllt sein müssen, damit die vorgesehenen Massnahmen angewendet werden können. Die SHTG führt aus:

Vom alten zum neuen Regime

Das bis anhin geltende System der Hotelschutzmassnahmen beruhte auf dem Bundesgesetz vom 28. September 1944: es stammte somit aus einer Zeit, die durch die politische und wirtschaftliche Entwicklung der inzwischen vergangenen 11 Jahre wesentliche Änderungen erfahren hat. Das Bedürfnis, die sonderrechtlichen Bestimmungen für die Hotellerie den veränderten Verhältnissen anzupassen, fand schon im Bundesbeschluss vom 19. Juni 1953 Ausdruck, indem damals die finanziellen Unterstützungsmöglichkeiten, namentlich für Erneuerungszwecke, erweitert wurden. Die eigentlichen Strukturänderungen im Aufbau und in der Ausgestaltung der Hotellerie-Gesetzgebung behufs Anpassung an die veränderten Verhältnisse im Fremdenverkehr sowie im Sinne einer Auflockerung und Liberalisierung des Sonderrechts blieben jedoch der späteren, auf Ende 1955 fälligen Neuordnung vorbehalten, welche darin besteht, dass nunmehr erstmals die rechtlichen und finanziellen Massnahmen in einem einzigen Erlass zusammengefasst sind.

Beschränkung auf Fremdenverkehrsgebiete

Das Bestreben, nicht mehr absolut erforderliche Notmassnahmen und Eingriffe in das ordentliche Recht abzubauen, ist in erster Linie verwirklicht worden durch den in Art. 1 des neuen Gesetzes aufgestellten wichtigen Grundsatz, wonach die rechtlichen Massnahmen nur noch in Gebieten Anwendung finden sollen, die vorwiegend auf den Fremdenverkehr angewiesen sind. Der Bundesrat hat in der Vollziehungsverordnung vom 9. Dezember 1955 näher präzisiert, dass als Fremdenverkehrsgebiete jene Regionen und Ortschaften zu verstehen seien, in denen das Hotelgewerbe einen wesentlichen Teil der Existenzgrundlage der Bevölkerung bildet und in denen der Fremdenverkehr zudem einen

typischen Saisoncharakter aufweise. Auf Grund dieser Begriffsbestimmung hat der Bundesrat nach Anhören der Kantonsregierungen als Fremdenverkehrsgebiete folgende Gegenden und Orte bezeichnet:

- im Kanton Bern die Amtsbezirke Oberhasli, Interlaken, Frutigen, Obersimmental, Nidersimmental, Saanen; im Amtsbezirk Thun die Gemeinden Hilterfingen, Oberhofen und Sigriswil sowie die Ortschaft Goldwil;
- im Kanton Luzern die Gemeinden Luzern, Horw, Weggis, Vitznau, Schwarzenberg und Flüeli;
- den Kanton Uri mit Ausnahme der Gemeinde Erstfeld;
- im Kanton Schwyz die Gemeinden Küssnacht a. R., Arth, Gersau, Ingenbohl, Morschach, Oberberg, Unterberg und Einsiedeln;
- im Kanton Obwalden die Gemeinden Engelberg, Kerns, Lungern und Sachseln;
- im Kanton Nidwalden die Gemeinden Beckenried, Hergiswil a. S. und Stansstad;
- im Kanton Glarus die Gemeinde Braunwald;
- im Kanton Zug die Gemeinden Oberägeri, Unterägeri und Walchwil;
- im Kanton Freiburg die Gemeinden Charmey und Gruyères sowie die Ortschaften Schwarze und Les Paccots;
- im Kanton Appenzel I.-Rh. den Bezirk Schwende;
- im Kanton Appenzel A.-Rh. die Gemeinden Heiden und Walzenhausen;
- im Kanton St. Gallen die Gemeinden Alt St. Johann, Amden, Bad Ragaz, Weesen und Wildhaus sowie das Gebiet der Flumserberge;
- den Kanton Graubünden, ausgenommen die Gemeinde Tamins und das Gebiet von dort rheinabwärts bis zur Kantonsgrenze sowie die Gemeinde Jenaz und das Gebiet von dort landquartabwärts bis zur Klus;
- im Kanton Aargau die Gemeinde Rheinfelden;
- im Kanton Tessin die Bezirke Leventina, Lugano, Locarno, Mendrisio sowie im Bezirk Blenio die Gemeinde Olivone und die Ortschaft Acquarossa;
- im Kanton Waadt die Bezirke Aigle, Pays d'Enhaut, Vevey sowie die Gemeinden Bulle, Chexbres und St.-Cergue-sur-Nyon;
- den Kanton Valais.

Wer kann der Hilfe teilhaftig werden?

Grundsätzlich werden auch finanzielle Beihilfen nur noch in denjenigen Gebieten gewährt, in welchen die rechtlichen Schutzmassnahmen Anwendung finden. Indessen hat der Gesetzgeber, namentlich um Härten auszugleichen, in Art. 74 des neuen Erlasses unserer Gesellschaft die Ermächtigung erteilt, ausnahmsweise auch ausserhalb der Fremdenverkehrsgebiete unter ganz bestimmten, erschwerten Bedingungen Darlehen zu banküblichen Konditionen hinzugeben. Es muss jedoch der Nachweis vorliegen, dass ein Hotelleigentümer die erforderlichen Mittel nicht anderwärts beschaffen kann.

Eine zweite wichtige Einschränkung gegenüber dem bisherigen Recht ist in den in Art. 2 des Gesetzes umschriebenen allgemeinen Voraussetzungen für die Gewährung von Schutzmassnahmen enthalten. Der Hotelleigentümer muss unverschuldet in eine Notlage geraten und persönlich würdig sein; er muss auch die Fähigkeit besitzen, einen Hotelbetrieb in einwandfreier Weise zu führen. Darüber hinaus wird verlangt, dass der Schuldner vor Beanspruchung der Schutzvorschriften alles in seiner Macht stehende getan hat, um aus eigener Kraft, mit letztem persönlichem Einsatz und unter Ausnützung aller sich bietenden Selbsthilfsmassnahmen seiner Schwierigkeiten Herr zu werden. Aber auch die Hotelunternehmung als solche muss, an objek-

Erhöhung der Hotelpreise in Frankreich

Die französische Union der Hotelbesitzer gab am 9. Juli bekannt, dass die Hotelpreise in Frankreich in dieser Woche bis zu 20 Prozent erhöht werden. Es handelt sich dabei um die erste Erhöhung der Zimmerpreise in den Hotels der Touristenklasse seit 1951. In den erstklassigen Hotels beläuft sich die Erhöhung auf 10 Prozent, in den mittleren 15 und in den kleineren 20 Prozent. Die Erhöhung soll in den nächsten drei Tagen durch Dekret verfügt werden. Die Preiserhöhung sei namentlich in den kleinen Hotels unvermeidlich, für die die Kosten in den letzten fünf Jahren um 30 Prozent in die Höhe gegangen seien.

tiven Maßstäben gemessen, lebensfähig sein. Als weiteres objektives Moment kommt hinzu, dass die unverschuldete Notlage auf « Einwirkungen der beiden Weltkriege oder der wirtschaftlichen Störungen im Fremdenverkehr, die auf sie gefolgt sind », zurückzuführen sein muss. Andere Ursachen einer Notlage dürfen somit nicht zur Bewilligung von Schutzmassnahmen führen.

Zulässige und fallengelassene Massnahmen

Drittens findet die Liberalisierungstendenz des neuen Gesetzes Ausdruck in Art. 3 der zu zulässigen Massnahmen umschreibt, welche einem bedrängten Hotelschuldner in Fremdenverkehrsgebieten bewilligt werden können. Es sind dies heute:

1. Stundung:
 - a) für grundpfandgesicherte Kapital- und Zinsforderungen;
 - b) für Forderungen, die durch Faustpfand oder Pfandrecht an Kurrentforderungen gesichert sind;
 - c) für Kapital und Zinsen von ungesicherten Forderungen;
 - d) für Steuern, Abgaben und Gebühren.
2. Eine vom Betriebsergebnis abhängige Verzinsung der Kapitalforderungen.
3. Nachlass und Abfindung von Kurrentforderungen, Zinsen, Steuern und Abgaben.

Fallen gelassen wurden die im bisherigen Recht enthaltene Beschränkung des Zinssatzes für Kapitalforderungen auf 3 1/2 %, der Nachlass und die Abfindung von Hotelpachtzinsen sowie die Abfindung ungedeckter Pfandkapitalforderungen, welche letztere als sogenannte Entschuldungsvorschriften im Bundesgesetz vom 28. September 1944 eingeführt worden waren.

Es muss in diesem Zusammenhang aber nicht nur die Aufhebung bisheriger Schutzmassnahmen erwähnt werden, denn ebenso wichtig ist die neue, eingeschränkte und den derzeitigen Verhältnissen besser angepasste Ausgestaltung jener Bestimmungen, die weiterhin in Kraft bleiben. So ist beispielsweise die Stundung grundpfändlich oder faustpfändlich gesicherter Kapitalforderungen höchstens noch auf 4 Jahre zulässig, mit der Möglichkeit einer Verlängerung um weitere 4 Jahre. Für sämtliche übrigen Forderungen ist die Stundungsdauer auf maximal 3 Jahre beschränkt. — Die vom Betriebsergebnis abhängige Verzinsung darf ebenfalls höchstens auf 3 Jahre zugesprochen werden, wobei überdies jene Hypotheken, welche die Hälfte des Schätzwertes des Grundpfandes nicht übersteigen, nach Vertrag, höchstens jedoch zu 3 1/2 %, zu verzinsen sind, so dass also die variable Verzinsung nur jene Forderungen oder Forderungsteile ergreift, welche die Hälfte des Schätzwertes übersteigen.

Wenngleich das neue Gesetz die Entschuldungsvorschriften fallen liess, so musste doch in den Schluss- und Übergangsbestimmungen dafür gesorgt werden, dass hängige Gesuche noch in zweckentsprechender Weise behandelt und erledigt werden können. Bekanntlich setzten der Bundesbeschluss vom 19. Juni 1953 und die Vollziehungsverordnung vom 25. Dezember 1953 für Entschuldungs- und Erneuerungsgesuche eine Frist bis Ende 1955. Die Entschuldungsbegehren jener Hotelschuldner, welche sich mit ihren Eingaben rechtzeitig, das heisst bis 31. Dezember 1955, meldeten, kön-



nen gemäss Art. 77 des neuen Gesetzes noch nach den alten Vorschriften behandelt werden, wobei immerhin der Schätzwert nach den neuen, geänderten Bestimmungen zu ermitteln ist. Diese Entschuldigungsverfahren sind beförderlich durchzuführen und sollen bis längstens 1959 abgeschlossen sein.

Als eine der wichtigsten Neuerungen des Bundesgesetzes vom 24. Juni 1955 ist endlich dessen *Geltungsdauer* zu erwähnen. Nach Art. 76 gilt der neue Erlass während einer Dauer von 10 Jahren, das heisst bis längstens 1965. Für den Fall, dass die Entwicklung der wirtschaftlichen Verhältnisse eine vorzeitige Ausserkraftsetzung des Gesetzes erlaubt und rechtfertigt, ist die Bundesversammlung dazu ermächtigt, womit die Rückkehr zum ordentlichen Recht weiter erleichtert werden soll.

Im zweiten Teil des Gesetzes, nämlich in den Art. 61 bis 75, wird

die finanzielle Seite der Hotelhilfsaktion

umfassend geregelt. Im Abschnitt über die Darlehensgewährung des Bundes an die SHTG sind die 16 Millionen Franken erwähnt, die als unbenützter Restbetrag der früher bewilligten Rahmenkredite noch verfügbar sind. In Anbetracht der zehnjährigen Geltungsdauer des Gesetzes und der hohen Anforderungen, welche die bauliche Erneuerung und die finanzielle Konsolidierung der schweizerischen Hotellerie in Fremdenverkehrsgebieten noch immer stellt, ist dieser Betrag eher bescheiden; es ist indessen zu beachten, dass uns die bereits bezogenen Kredite des Bundes erhalten bleiben, so dass wir die eingehenden Rückzahlungen zur Fortsetzung unserer Hilfstätigkeit wieder benützen dürfen.

In einem weiteren Abschnitt stellt der Gesetzgeber die Bedingungen auf, welche für die Darlehensgewährung unseres Instituts an Hotel-eigentümer gelten sollen. Die Inanspruchnahme des gesetzlichen Pfandrechts für Vorschüsse zur Abfindung grundpfandversicherter Zinsen, zur Aufrechterhaltung des Betriebes und der Betriebsbereitschaft eines Hotels sowie für Erneuerungen, welche den Wert des Pfandobjektes verbessern oder die Wirtschaftlichkeit des Betriebes wesentlich erhöhen, ist auf Fremdenverkehrsgebiete beschränkt. Wie schon seit 1953, so dürfen wir auch inskünftig Erneuerungsdarlehen gegen hypothekarische Sicherstellung im Nachgang gewähren, doch müssen alle diese Kredite innerhalb des Schätzwertes sichergestellt werden können.

Die Vollziehungsverordnung

Eine letzte Bemerkung sei der *bundesrätlichen Vollziehungsverordnung* vom 9. Dezember 1955 gewidmet. Über die bereits eingangs dieses Kapitels wiedergegebene Umschreibung der Fremdenverkehrsgebiete hinaus enthält diese Verordnung einlässliche Vorschriften über die Schätzung von Hotelgesellschaften. Gemäss Art. 47 des Gesetzes ist der Ermittlung des Schätzwertes in der Regel der mittlere, bei rationaler Betriebsführung erzielbare Ertrag der letzten 10 Geschäftsjahre zu Grunde zu legen. Der Hauptunterschied gegenüber dem alten Schätzungsreglement vom 29. Dezember 1944 liegt somit darin, dass nicht mehr auf die letzten 9 Geschäftsjahre vor Kriegsausbruch abgestellt werden muss, sondern die neueste Entwicklung seit Kriegsende berücksichtigt werden kann. Der Jahresdurchschnitt der Erträge der letzten 10 Geschäftsjahre wird zur Festlegung des Ertragswertes zum Satze von 9% kapitalisiert, wobei dann durch entsprechende Abzüge oder Zuschläge eine Korrektur entsprechend den im Einzelfall vorliegenden besonderen Verhältnissen und Umständen vorgenommen werden soll.

Der Schätzung wird unter dem neuen Hotel-schutzgesetz eine erhöhte Bedeutung zukommen, ist sie doch nicht nur für die Erledigung der hängigen Entschuldigungsverfahren notwendig, sondern auch in jedem einzelnen Fall, in dem um Gewährung der variablen Verzinsung nachgesucht wird. Durch die weitere Bestimmung, wonach sämtliche Darlehen der Schweizerischen Hotel-Treuhand-Gesellschaft innerhalb des Schätzwertes sichergestellt sein müssen, wird nahezu ausnahmslos bei künftigen Hilfsbegehren eine solche Ertragswertschätzung vorzunehmen sein.

Zweckmässigkeitsgründe veranlassen deshalb den Bundesrat, auch im *Schätzungsverfahren* eine wichtige Änderung eintreten zu lassen, indem die Schätzungen vorerst durch unser Institut durchgeführt werden. Soweit diese Schätzungen im amtlichen Verfahren vorzunehmen sind, können sie indessen von Schuldnern wie Gläubigern durch Beschwerde angefochten werden, worauf dann eine Schätzung durch die Eidg. Hotel-schätzungs-kommission angeordnet wird. Auf Grund der Erfahrungen der vergangenen

10 Jahre darf angenommen werden, dass nur wenige Schätzungen im Beschwerdeverfahren ermittelt werden müssen, zumal unsere Gesellschaft auch hier mit aller Sorgfalt, Sachkenntnis und Objektivität die ihr übertragene Aufgabe durchführen wird.

Über die Auswirkung der neuen Gesetzgebung

kann derzeit noch wenig gesagt werden. Es ist indessen anzunehmen, dass in den kommenden Jahren insbesondere die *Erneuerung der Hotelbetriebe* und ihrer Einrichtungen den Hauptteil unserer Hilfstätigkeit ausmachen wird. Dass diese Aufgabe durch unser Institut nur gefördert, nicht aber allein bewältigt werden kann, wurde schon in früheren Jahren ausdrücklich festgestellt. Es darf deshalb der bestimmten Erwartung Ausdruck verliehen werden, dass die eingetretene Besserung im Fremdenverkehr einerseits und die stark liberalisierte neue Hotel-schutzgesetzgebung andererseits mitwirken werden, die Banken und übrigen Kreditinstitute im Rahmen gesunder Grenzen zu vermehrten Investitionen zu veranlassen. Nur so wird es gelingen, die gerechtfertigten Finanzbedürfnisse unserer Hotellerie zu befriedigen.

*

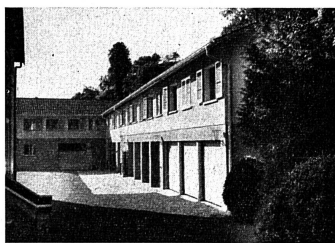
Wie die SHTG selbst zugesteht, reichen die ihr zur Verfügung stehenden Mittel nicht aus, um die gerechtfertigten Finanzbedürfnisse unserer Hotellerie zu befriedigen. Ihre Rolle beschränkt sich deshalb auf eine Stimulierung der privaten Investitionstätigkeit. Basiert das neue Hotel-schutzgesetz auf dem Gedanken einer Reaktivierung des Hotelkredits, so hat sich doch, wie wir eingangs bemerkten, gerade die Saisonhotellerie der Berge ertragsmässig am wenigsten stark erholt. Daraus erhellt sich die Bedeutung der kürzlich gegründeten *Bürgschaftsgenossenschaft für die Saisonhotellerie*, die mit einem Garantiefonds von rund 5 Millionen Franken

Sonne über Vitznau

Erneuerungen im Parkhotel – ein Haus für die Angestellten

Gerne gebe ich zu, dass ich mich freute, als mein Wagen langsam an den Gestaden unseres schönsten Sees entlangrollte: es war ein herrlicher Tag – der erste wirklich schöne seit langem. In der Tasche trug ich die freundliche Einladung der Direktion und des Verwaltungsrates der «Park-Hotel Vitznau AG.», zusammen mit der Tagespresse die Neuerungen zu besichtigen, die während des verlossenen Winters unternommen wurden. Auf der Hauptstrasse herrschte lebhafter Verkehr, und die Autos mit schweizerischen Verkehrsschildern waren deutlich in der Minderheit. Schmuck ist jeder Meter dieser vielbefahrenen Strasse, und da sich die Mittagsstunde näherte, sah ich allenthalben ausländische Picknicker picken und nicken. Wohl hätten alle diese Autowanderer den Gartenwirtschaften gut anstanden, aber für einmal war ich der Ansicht, dass es vorerst wichtig sei, dass diese Menschen überhaupt in unser Land kommen. Die vielen mir begegnenden Wohnwagen sah ich weniger gerne: hier tröstete mich die Tatsache, dass es vorkommen soll, dass ihre stolzen Besitzer recht schnell der Enge satt werden und doch ihr Heil wieder in gutgeführten Hotels suchen.

Am Portal des repräsentativen Park-Hotels wurde ich von Herrn Direktor Rüegger empfangen, und bald sasssen wir im wunderschönen Seggarten und hörten uns ein kurzes Exposé an.



Das neue Angestelltenhaus

Gebaut wurde dieses vornehme Haus im Jahre 1902, und den Bauherren muss man heute noch bezeugen, dass sie die Sache grosszügig anpackten. Die solide Fassade, die wohlproportionierten Gesellschaftsräume, die breiten Korridore und die geräumigen Zimmer zeugen davon, dass man damals Hotels zu bauen verstand. Man liess sich leiten vom «Dienst am Gast»-Standpunkt und nahm nicht den Rechenschieber hervor, um auszurechnen, mit wie wenig Platz ein Mensch im Notfall auch noch ein Zimmer bewohnen könne. Ich habe moderne Hotels besucht, deren Erbauer das Zeug zu Schlafwagenkonstrukteuren in sich hatten: wollte ich meine Butterfly-Krawatte binden, musste ich ein Fenster öffnen, denn für beide Elbogen reichte der Platz nun einfach nicht. Nun, ich liebe Hotels, in denen man atmen kann, ohne dass der Eisenbeton abbröckelt, und ich schätze es gar nicht, wenn ich sämtlichen Mitbewohnern beim Zähneputzen zuhören muss.

Zwei Stockwerke des Hauses wurden vollkommen modernisiert: teilweise erhielten sie neue Möbel, teil-

Trafic automobile de navette étranger-Suisse

Suppression de la distance-limite

La section juridique et le secrétariat du Département fédéral des postes et des chemins de fer communiquent dans une circulaire les bases sur lesquelles seront traitées les demandes d'autorisation pour le trafic de navette des autocars entre l'étranger et la Suisse en 1956.

Les entreprises publiques de transports estiment depuis longtemps que ce trafic de navette leur fait une forte concurrence. C'est la raison pour laquelle elles ont tenté de faire dépendre l'autorisation de tels transports de certaines conditions restrictives. Une de celles-ci était que le point de départ devait être éloigné d'au moins 300 km de la frontière suisse.

Les milieux intéressés ont discuté la question au cours d'une conférence tenue au mois de janvier et ont pris position à ce sujet. L'attention des autorités a été attirée par diverses requêtes sur les inconvénients de l'actuelle réglementation.

La Société suisse des hôteliers a, dans une requête au Département fédéral des postes et chemins de fer demandé la suppression de cette disposition. La Fédération suisse du tourisme s'est également prononcée pour l'abolition de cette distance-limite qui est entachée d'un certain arbitraire et qui n'est pas justifiée. Une série d'offices de tourisme régionaux s'étant aussi prononcés contre cette mesure restrictive, le Département fédéral des postes et chemins de fer a maintenant décidé de renoncer à ces «zones interdites». Il écrit, entre autres:

Cette zone interdite n'a pas été comprise dans les milieux allemands et suisses où elle a soulevé une certaine indignation. Comme l'augmentation des demandes d'autorisation de trafic navette n'ont pas pris l'année passée l'extension que nous craignons et que la concurrence menaçante qui en serait résultée pour les entreprises publiques de transports ne s'est pas produite, le Département fédéral des postes et chemins de fer est prêt à renoncer à cette condition au cours de cette année. Mais pour éviter que les voy-

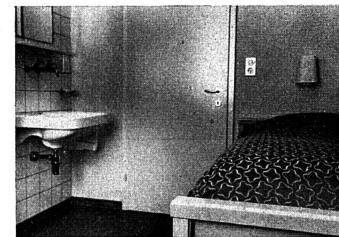
ageurs des régions suisses ou allemandes soient réunis et transportés par autobus en Suisse, nous devons toutefois empêcher que les régions frontalières ne servent de point de départ pour le trafic de navette.

Le fait que le nombre des demandes n'a pas atteint l'étendue que l'on craignait peut avoir deux significations: ou bien les difficultés mises à ce trafic ont été couronnées de succès et les entreprises qui organisaient ces voyages-navette se sont détournées de la Suisse pour transporter leurs clients dans d'autres régions touristiques de l'étranger, ou bien l'on a surestimé les possibilités d'expansion d'un trafic de provenance étrangère auquel seuls les milieux du tourisme social ont un réel intérêt.

Les deux explications peuvent être justes. C'est une raison de plus pour nous réjouir de la décision du Département fédéral des postes et chemins de fer qui a pris une mesure libératrice dans le domaine de la politique des transports. Elle n'aura aucun inconvénient pour nos entreprises de transport et elle peut avoir des répercussions favorables pour le tourisme suisse. Il est seulement dommage que le Département des postes et chemins de fer ne se soit pas décidé à supprimer aussi la taxe de concession qui ne représente qu'une source de revenus insignifiante, mais que les transporteurs étrangers trouvent vexatoire. L'octroi des autorisations ne se faisant qu'après examen approfondi de la demande et sur la base du critère de nécessité, les autorités ont ainsi en main un moyen suffisant pour, le cas échéant, intervenir et protéger les intérêts des chemins de fer. N'oublions pas qu'il y a aussi des intérêts économiques qui méritent d'être pris en considération en premier lieu. Le tourisme suisse est en concurrence avec le tourisme de nombreux pays qui ne reculent devant aucun sacrifice pour attirer chez eux les hôtes étrangers. Ce n'est pas avec des mesures restrictives que l'on atteindra ce but qui devrait être celui de toute politique touristique.

zusammen mit den Mitteln der SHTG dazu beitragen kann, die Erneuerungsfinanzierung auf eine breitere Basis zu stellen. Es ist deshalb zu hoffen, dass unsere Mitglieder und alle Freunde der Hotellerie – wenn demnächst der Appell an sie ergeht, sich am Genossenschaftskapital zu beteiligen – im Rahmen ihrer Möglichkeiten, Anteilsscheine zeichnen werden.

Zu diesem Angestelltenhaus «an der Sonne» – dies wörtlich und bildlich gemeint – kann man der Park-Hotel AG. von Herzen gratulieren. Hoffen wir, dass es geschätzt und recht oft kopiert werde. Gratulieren möchten wir insbesondere den Herren Primus Bon und Rudolf Candrian, die die Gesellschaft bei den Modernisierungs- und Erneuerungsarbeiten mit beträchtlichen Mitteln unterstützten.



Angestelltenzimmer

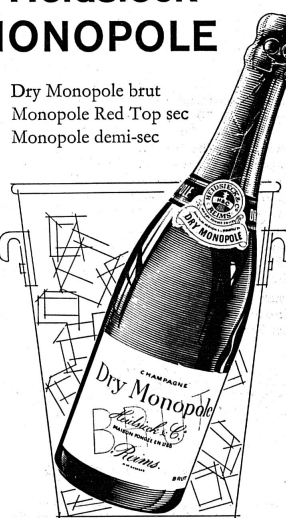
Der zweite Teil des angenehmen Beisammenseins war nun ganz der Gastronomie gewidmet, und wir konnten uns einmal mehr von der Qualität der schweizerischen Kochkunst überzeugen. Was es alles gab, verriet ich nicht, denn wie leicht könnte jemand neidisch werden. Beim «Schwarzen», der wiederum im Garten serviert wurde, kam die gesamte Presse zur Ansicht, dass die Schweiz sich auch heute noch, sei es nun in puncto Hotels, Küche oder Service, wohl sehen lassen darf. Das Park-Hotel, wo alles reibungslos klappte, wurde gerne von uns als Musterbeispiel anerkannt.

Harry Schraemli

Champagne

Heidsieck-MONOPOLE

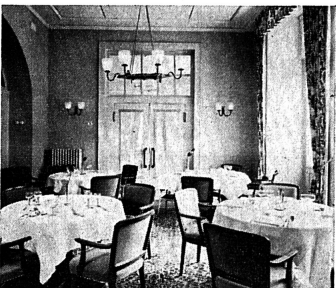
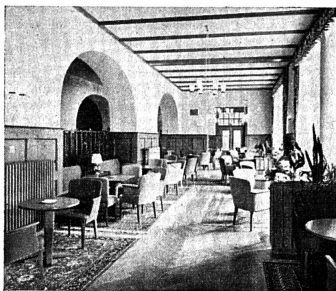
Dry Monopole brut
Monopole Red Top sec
Monopole demi-sec



Jean Haecy Importation S.A. Bâle 18

Eine wohlgelungene Hotel-Erneuerung

Die Renovation des kleinen Speisesaals und der Halle im Kurhaus Val Sinestra



Der gute Ruf, den unsere schweizerischen Hotels sich in aller Welt erworben haben, verpflichtet. Es ist dies die Verpflichtung, unsere Hotels, die zum Teil aus der Zeit um die Jahrhundertwende stammen, den Forderungen unserer Zeit anzupassen und überalterte Einrichtungen in zweckmässiger und zugleich geschmackvoller Weise zu erneuern. Sinnvoll erneuern heisst, mit gutem, sicherem Geschmack und mit dem Bewusstsein renovieren, dass nur die gute Qualität der Einrichtungen den Gästen jenes Gefühl einer sympathischen Umgebung und behaglichen Atmosphäre verschaffen kann, die sie zu ihrem Wohlbefinden brauchen.

Die Leitung des Kurhauses Val Sinestra hat diese Forderung mit der Renovation und Neumöblierung des kleinen Speisesaals und der Halle, die zum Beginn der Sommer-Saison fertiggestellt worden sind, in schönster und erfolgreichster Weise verwirklicht. Da eine vollständige und durchgreifende Neugestaltung der Räume grössere bauliche Veränderungen bedingt und wohl auch den Charakter des Hauses zu sehr verändert hätte, wurde das bestehende Holztafer in der Halle belassen und besonderer Wert auf eine zweckentsprechende und zugleich behagliche Neumöblierung gelegt, darin ausser der ständigen Musikkapelle und einem reichlich bemessenen freien Raum für die Tanzfreudigen, hundert Personen bequem Platz finden. Die neuen, zweckmässig angeordneten Wandlampen sorgen für eine gute und stimmungsvolle Beleuchtung und tragen im Rahmen der wohl gelungenen Gesamtrenovation dazu bei, dass die Gäste des Hauses sich bei behaglichem Verweilen und bei froher Geselligkeit in den neu gestalteten Räumen wohl fühlen.

Zu den Bildern

a) Halle:

Die renovierte Halle im Kurhaus Val Sinestra mit neuer Möblierung. Für die Armaturenteile wurde eine leichte, bewegliche und zudem bequeme Form gewählt; die Bezugstoffe sind in den Farben rot, gelb und hellgrün harmonisch abgestimmt.

Entwurf und Ausführung: C. Studach, St. Gallen, Werkstätten für handwerkliche Möbel und Innenausbau. Photo Feuerstein, Schuls

b) kleiner Speisesaal:

Der kleine Speisesaal im Kurhaus Val Sinestra ist wie die Halle vollständig renoviert, mit neuer Decke und Wandverkleidung. Die bequemen Armstühle mit hellgrünem Bezugstoff tragen viel zur behaglichen Stimmung dieses Raumes bei.

Entwurf und Ausführung: C. Studach, St. Gallen, Werkstätten für handwerkliche Möbel und Innenausbau. Photo Feuerstein, Schuls

Bad Schinznach – ein Ort von historischer Bedeutung – heilkräftige Schwefeltherme

Unser Land ist an Badekurorten gesegnet; im Kanton Aargau sind mehrere beheimatet. Nennen wir nur Baden, Bad Schinznach und Rheinfelden; in jüngster Zeit ist noch Zurzach hinzugekommen, und demnächst soll Bad Lorf sein Wiederaufstehen feiern. Daneben gibt es noch eine Reihe kleinerer Solbäder im Fricktal. Von den Schwefelbädern genossen Baden und Bad Schinznach internationalen Ruf. Beide Bäder – besonders Baden – können auf eine jahrhundertalte Tradition zurückblicken. Aber auch Bad Schinznach kann auf eine stolze Geschichte verweisen.

Kunde von der Schinznacher Schwefeltherme erhalten wir nach Dr. V. Heinemann erstmals aus einem auf Verlangen der Berner Regierung, die die Herrschaft über den Aargau ausübte, von Dr. Daniel Langham verfassten Gutachten. Der Rat von Brugg veranlasste, mit Hilfe des Zürcher Befestigungsfachmannes Hans Georg Wermüller, eine dauerhafte Quellfassung, und ein junger Zürcher Arzt, Hans Jakob Ziegler, war es, der 1663 die erste ausführliche Beschreibung des «köstlichen warmen Gesundbads bei Schinznach...» verfasste. Samuel Nötiger, der ehemalige bernische Obervogt von Schenkenberg, hatte von den «gnädigen Herren Berns» die Konzession zur Ausbeutung der Schwefeltherme erworben und baute ein Badehaus und zwei Gasthäuser. 1670 wurde jedoch diese erste bekannte Badeanlage durch ein Hochwasser zerstört und erst nach 20 Jahren wieder neu errichtet. Aber erst nachdem der bernische Münsterbaumeister Samuel Jenner die Heilquelle 1696 vom Staate Bern erworben hatte, begann die Geschichte des heutigen Kurhauses. Jenner baute das neue Gasthaus (jetziger Empireflügel) und 1703/04 symmetrisch dazu ein gleiches Gebäude mit Badekästen im Untergeschoss. 1706/08 wurden beide Gebäude mit einem Laubengang verbunden (heutige Kolonnade) mit Stallung, Metzgerei und Kramladen. Später erfolgte der Aufbau des grossen Saales.

Dank dem damaligen Ausbau entwickelte sich Schinznach im 18. Jahrhundert zu einem gesellschaftlichen Treffpunkt der Zürcher, Berner und Basler, die

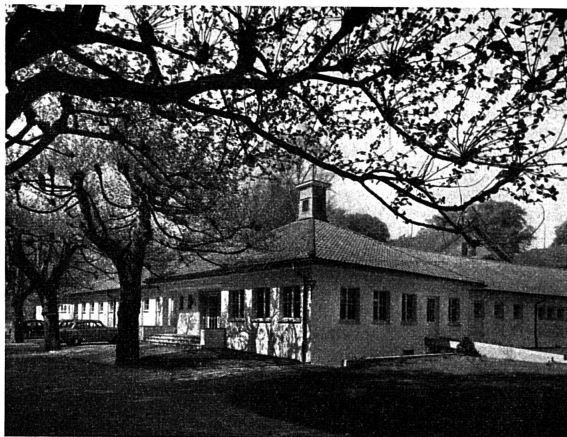
Schinznach mit der Postkutsche in 1-2 Tagen beschaulicher Reise erreichen konnten. Ganz besonders ist erwähnenswert, dass damals Patrioten aus der ganzen Schweiz, denen die politischen Zustände in unserem Lande im Zeichen der Aristokratisierung der Staats- und Gesellschaftsformen in höchstem Grade reformbedürftig schienen, sich im traditionellen Heilbad an der Aare trafen und dort 1761 die *Helvetische Gesellschaft* gründeten. Diese aufklärerische Opposition brachte es allerdings über Bankette und redensreiche Verbrüderungen, über sentimentale Gefühlsregisse, über patriotische Deklamationen und Gesänge nicht hinaus. Trotzdem verboten eine Reihe von Orten den Besuch der Schinznacher Versammlungen, und in der Innerschweiz fügte die Geistlichkeit ihren Ban hinzu. Und doch, schreibt E. Gagliardi in Anlehnung an Oechsl, war diese Vereinigung so harmlos Natur, dass man sich fragen kann, ob sie überhaupt einen an-



Aarelandschaft beim Bad Schinznach
Photo: Henn SWB und Meyer, Bern

deren Zweck besass, als gemeinsam zu essen, zu trinken und zusammen spazieren zu gehen. Doch wenn man nicht auf den unmittelbaren, praktischen Erfolg abstellt, so kann man mit Dr. V. Heinemann sagen, dass in Bad Schinznach, der damaligen Zeit voraus-eilend, die geistigen Fundamente der schweizerischen Eidgenossenschaft geschaffen worden sind.

Die Helvetik brachte mit der allgemeinen Not, den drückenden Steuerlasten und den unbezahlten Einquartierungen fremder Truppen einen schweren Rückschlag auch für Bad Schinznach. Der Zürcher Baumeister Hans Konrad Stadler baute 1824-27 den *klassizistischen Rundbau*, der die Gebäudegruppe des Bades dominiert und zu dessen Wahrzeichen wurde. Eine zentrale Warmluftheizung mit weitverzweigtem Kanalsystem,



Das neue Badehaus

Photo Henn SWB und Meyer, Bern

deren technische Einrichtungen aus England stammten, war für die damalige Zeit eine Besonderheit.

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts führte der allgemeine wirtschaftliche Aufschwung zu einer neuen Blütezeit für Bad Schinznach. Die Eisenbahn weckte die Reiselust und brachte einen Zustrom ausländischer Kurgäste, besonders aus Frankreich und England. Dies veranlasste die bauliche Erweiterung des Ostflügels im noch erträglichen Hotelbaustil der 80er Jahre, mit Trennung des parkartigen Südgartens vom Kolonnadenhof. 1881 wurde mit Hilfe englischer Kurgäste die Kapelle errichtet.

1928 folgte nach längerer Pause der Bautätigkeit der Neubau des *Badehotels Habsburg*, angeschlossen an die allgemeine Spitalabteilung. Für die Kurgäste dieses Hauses mittlerer Preislage wurde 1955 das wohlge-lungene *Habsburg- und Passantenbad* erstellt, geräumig, warmluftheizt und ausgerüstet mit den neuesten technischen Einrichtungen. Auch im *Parkhotel Kurhaus* konnte 1941 das Restaurant mit Gartenterrasse erweitert und modernisiert werden, während die *Halle des Kurhauses* 1946/47 eine vollständige Neugestaltung erfuhr, mit Überbauung der früheren Durchfahrtsstrasse durch den Rundbauhof, der dadurch zu einer geschlossenen idyllischen Gartenanlage wurde. Gleichzeitig konnte das Entrée mit den zugehörigen Büroräumen zweckmässig gestaltet und im Souterrain verschiedene betriebstechnische Räume gewonnen werden.

Den wenig bemittelten Volkskreisen bot seit dem 17. Jahrhundert das «Armenbads» mit «Aarehaus» und «Bernerhaus» Unterkunft, letzteres für die Patienten des Iselpitals Bern, die in einem grossen, vierspännigen Reisewagen in zweitägiger Fahrt, mit Übernachten in der «Kalten Herberge» bei Langenthal, zur Kur und wieder nach Bern zurückgefahren wurden. Durch wiederholte bauliche und betriebliche Verbesserungen entwickelte sich aus diesem «Armenbad» die *allgemeine Spitalabteilung* für 50 Badepatienten.

Als letzte Neuerung ist nun die Errichtung eines neuen *Badehauses* zu erwähnen, zu dessen Beichtigung der Verwaltungsrat der Kurhaus Bad Schinznach AG, die Schweizer Presse samt den kantonalen und lokalen Behörden eingeladen hatte. Über die neue von Arch. M. Sittlerlin konzipierte Anlage orientierten wir bereits im Anschluss an die Berichterstattung über die Delegiertenversammlung des Verbandes Schweizer Badekurorte, so dass wir heute nicht mehr auf technische Details eingehen müssen.

Der Vizepräsident der Gesellschaft, Herr Walter Fischer (Wildegg), gab nach Begrüssung der Gäste und zahlreich erscheinender Pressevertreter bekannt, dass an der Finanzierung des mit einem Kostenaufwand von 700 000 Franken errichteten Badehauses sich der Kanton Aargau, die Schweizerische Hotel-Treuhand-Gesellschaft mit den Mitteln des Bäderkredits und das Unternehmen mit eigenen Mitteln beteiligten. Das neue Badehaus dient in erster Linie den *Gästen des Badehotels Habsburg*, dem dem Parkhotel Kurhaus als Zweitklassbetrieb angegliedert ist. Daneben aber erfüllt es auch die Funktion eines *Passantenbades*, indem hier die Bevölkerung aus nah und fern baden kann, ohne im Hotel wohnen zu müssen. Für diese Leute stehen nach dem Bade Liegekabinen zur Verfügung. Die Preise für die Benutzung der Badeeinrichtungen sind den Bördern der weniger bemittelten Kreise angepasst. Die Leitung des Unternehmens ist zufrieden, wenn das neue Badehaus selbsttragend und damit nicht zum Zuschussbetrieb wird.

Herr Doktor Heinemann, der Kurarzt von Bad Schinznach, orientierte sodann über die *therapeutische Wirksamkeit der Schinznacher Schwefeltherme*, wobei er ganz allgemein Wert und Eigenart der Heilbäder in ihrer Beeinflussung des ganzen Organismus erblckte. Durch Umstimmung des «erstimmten» vegetativen Nervensystems, das alle Lebensvorgänge überwatcht und steuert, vermögen Badekuren das Gleichgewicht des Organismus wiederherzustellen. Zur Allgemeinwirkung des Heilbades gesellt sich die spezifische Wirkung auf bestimmte Organe, je nach den chemisch-physikalischen Eigenschaften der betreffenden Quelle. Die Schwefelbäder, seit ältester Zeit hoch im Kurs, konnten ihre Vorzugsstellung trotz den Fortschritten der Medizin behaupten, ein Beweis dafür, dass die Schwefeltherapie auf soliden Grundlagen beruht. Mit Hilfe der modernen Isotopentechnik ist es gelungen, die im Schwefelbad vor sich gehende *Resorption* des radioaktiv markierten Schwefels durch die Haut auf seinem Wege zu den innern Organen zu verfolgen, so dass nun auch die Indikationen wissenschaftlich besser untermauert sind. Für die Indikationen im einzelnen sei auf das kleine Bäderbuch verwiesen.

Die warmen Schwefelbäder werden kombiniert mit Trinkkur, individuell nach Konstitution und Reaktionslage verordnet. Schlammkompressen, Inhalationen, Heilgymnastik, Massage und Unterwassermassage unterstützen den Erfolg der Badekur. Hierfür sind im neuen Badehaus die technischen Einrichtungen und das Personal vorhanden.

Die Schinznacher Schwefeltherme (34° C) spendet seit Jahrhunderten 1400 Minuten-Liter, 2 Millionen Liter im Tag. Beim Bau des neuen Kraftwerkes befürchtete man einen Einfluss auf die Schüttung. Diese Befürchtungen haben sich jedoch als unbegründet erwiesen.

Das Bad Schinznach gehört zu jenen schweizerischen Heilbädern, die dank der Qualität der Quelle, des ärztlich überwachten Badebetriebes und einer einwandfreien Führung der Badehotels sowie dank den Heilerfolgen zur *Förderung des allgemeinen Bädergedankens* wesentlich beigetragen haben. Dass man in Bad Schinznach auch den sog. Milieufaktoren für den Erfolg der Badekuren grosse Bedeutung beimisst, davon zeugt die grossartige Parkanlage, die Anlagen für leichte sportliche Betätigung (Golf, Tennis), die gepflegten Räume. Die Pressevertreter, die auch kulinarisch betreut wurden, kamen zur Überzeugung, dass die Motive, die im 18. Jahrhundert die Männer um die Helvetische Gesellschaft bewegten hatten, in Bad Schinznach lustwandelnd politische und theoretisch revolutionäre Erneuerungsgespräche zu führen und sich neben dem Baden an gutem Essen und Trinken zu erlaben, noch heute ihre Berechtigung haben. Jedenfalls scheinen Herr und Frau Direktor Schaerer ihren Betrieb auf der Grundlage bester alter Tradition zu führen, die keines der Elemente, die den Begriff «Atmosphäre» umschliesst, vernachlässigt.

Pour freiner la hausse

Un effort collectif est indispensable

PAM. – L'indice des prix ayant atteint 175 points à fin mai – 173,2 points à fin avril – a déclenché une vague de résolutions, de propositions et de revendications émanant de presque tous les milieux. Sans plus attendre, le Conseil fédéral vient de convoquer pour le début de juillet les organisations centrales d'employés et d'employés à une conférence destinée à examiner de quelle façon parer aux dangers d'inflation qui menacent notre économie.

La hausse est malheureusement un phénomène international. Elle a cependant évolué plus vite dans les pays voisins et le coût de la vie est plus élevé en Allemagne, en France, en Grande-Bretagne, dans les pays nordiques que chez nous.

On attribue ce bond de 1,8 point à l'augmentation du prix du lait et des produits laitiers, ainsi qu'au nouvel index des loyers. Le Département de l'économie publique a estimé que le taux des loyers perçus dans les nouveaux logements devait être pris en considération dans une plus large mesure que précédemment, parce que la proportion des immeubles neufs ne cesse de croître. De ce fait, l'indice des loyers est monté de 127,8 points à 131 points, soit une augmentation de 3,2 points en un an. Il s'agit là d'une correction de l'indice provenant de la modification faite et non d'une hausse des loyers. (Signaux, en passant, la récente déclaration de la Société suisse des entrepreneurs qui préconise que les instituteurs de crédits s'abstiennent d'accorder des fonds à des personnes qui acquièrent des terrains dans un but spéculatif.)

Presque toutes les résolutions, toutes les propositions sont identiques: attaques contre la politique du Conseil fédéral en matière de prix du lait et de l'assouplissement éventuel du contrôle des loyers, demandes d'adaptation de salaires pour compenser les hausses futures, réduction des droits de douane sur les denrées alimentaires, maintien du pouvoir d'achat, etc. Chacun, ou presque, veut que l'Etat intervienne et prenne les mesures adéquates. Or, c'est une erreur de croire que l'Etat peut tout par lui-même. Les gouvernements étrangers, le plus souvent à tendance socialiste, qui ont appliqué des mesures rigoureuses dans le domaine des prix, ont fait des expériences désastreuses.

Tous les milieux, toutes les branches de notre économie redoutent l'inflation; ils font appel à la bonne volonté, à la collaboration de tous pour maintenir notre prospérité et permettre une répartition équitable du

ZEBRA-TEE Zebra-Kaffee



Berühmte Plantagen
beliefern uns seit Jahren
direkt.

Ka Tee Ka, ZÜRICH 5
Tel. (051) 42 35 31

BIRDS EYE empfiehlt
Der herrliche, tiefgekühlte
Orangenjus
Ist im Aroma wie frisch ausgepresst! – Ein preisgünstiger Schlager für das Gastgewerbe.
BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

produit social. Mais chacun propose que le voisin commence! La conférence qui va se réunir à Berne est importante; elle devra si possible faire l'accord des participants sur un minimum de mesures applicables dans un proche avenir. Mais en dernier ressort, tous les milieux doivent loyalement agir pour aboutir à un résultat, sans cela les mesures envisagées seront illusoires.

Hôtels contre motels

La situation hôtelière des Etats-Unis est en constante évolution. Il existe maintenant partout des motels situés à l'entrée des agglomérations et où chacun peut arriver avec sa voiture jusqu'à la porte de son box-chambre. L'industrie hôtelière proprement dite s'est inquiétée du succès des motels. Pour lutter contre ceux-ci, elle s'est mise à construire des hôtels géants. Le Fontainebleau à Miami en Floride a coûté plus de 15 millions de dollars et il compte 560 chambres. Le prix de la chambre seule oscille entre 35 et 185 dollars par jour, soit 150 à 800 francs suisses. Le Fontainebleau annonce bien entendu autant de salles de bains et de parking-Cadillac que de chambres.

La Californie possède également les hôtels géants. L'un d'eux, qui a coûté plus de 16 millions, offre 450 chambres et un parking pour 1000 voitures. Les constructeurs ont voulu considérer celles-ci comme des objets aussi personnels qu'une valise. Et ils ont compté autant de places de parking que de lits.

N'oublions pas la fabuleuse chaîne des hôtels Hilton, qui comprend entre autres: à New York, le Waldorf Astoria avec ses 42 étages, et à Chicago le Conrad Hilton, le plus grand hôtel du monde avec ses 3000 chambres.

En France, l'industrie hôtelière voit avec inquiétude la construction des motels. Mais au lieu de lutter dans le libre commerce, en essayant de mieux servir le client, les hôteliers voudraient obtenir de l'Etat qu'il entrave le motel au profit de l'hôtel. Qui en pâtirait, finalement, tout le monde et en premier lieu le touriste.

(Gazette de Lausanne)

Später Beginn der Kirschenernte

Mit dem Eintritt des warmen Sommerwetters hat mit einiger Verspätung im ganzen Lande die Kirschenernte eingesetzt. Günstiges Wetter vorausgesetzt, dürfte sie einen Ertrag von rund 55 Millionen Kilo erbringen (Vorjahr 63 Millionen Kilo), was einer mittleren Ernte entspricht. Indessen können sich bei zu trockenem und zu nassem Wetter sehr erhebliche Ausfälle gegenüber der Schätzung einstellen. Nach den letzten Erhebungen dürfte die Haupternte erst in der am 22. Juli

beginnenden Woche einsetzen und damit mitten in die Ferienzeit fallen. Um eventuelle, durch die Abwesenheit zahlreicher Konsumenten bedingte Absatzstockungen zu verhindern, wird

erstmalig in 155 Ferienzentren eine Kirschenaktion durchgeführt, die gewährleisten soll, dass die Konsumenten auch in den Ferien Gelegenheit haben, zu angemessenen Preisen Kirschen kaufen zu können.

Ausser dieser Aktion wird die eidgenössische Alkoholverwaltung, die sich mit den Produzenten- und Detailhandelsorganisationen wiederum für die brennlose Kirschenverwertung einsetzt, auch in diesem Jahr eine Einstellungsaktion durchführen und Frachtschädigungen für die Versorgung der Bergbevölkerung mit Kirschen ausrichten.

Die grosse Segantini-Ausstellung in St. Gallen

Anderthalb Jahre vor dem Zentenarium seines Geburtstages ehrt die Vadianstadt Giovanni Segantini mit der umfassendsten Schau seines gesamten Werkes, die alle früheren gleichartigen Veranstaltungen weit hinter sich lässt, selbst diejenige von St. Moritz (1949) so wie noch frühere in Basel und Zürich. In St. Gallen kann man sein Oeuvre restlos überblicken, denn Italien sandte zahlreiche seiner Bilder, besonders der Mailänderzeit, die erstmals ausserhalb des Landes gezeigt werden; ebenso leisten England, New York und das ferne Australien einen schönen Beitrag zu dieser repräsentativsten Ausstellung. Dass gerade St. Gallen sich dieser ehrenvollen Aufgabe unterzog, ist noch durch einen mehr lokalen Umstand bedingt: In der Privatsammlung des vor wenigen Jahren verstorbenen St. Galler Textilindustriellen Otto Fischbacher hängen bekanntlich eine Reihe Meisterwerke Segantinis aus der Brianza und von Savognin, und der Kunstverein erachtete es als Pflicht, mit dieser umfassenden Schau eben auch den bedeutenden Privatsammler zu ehren. Gleichzeitig ging er von der bestimmten Auffassung aus, dass wir heutigen uns auf neue mit dem Meister auseinanderzusetzen hätten, nachdem eine Zeitlang manches in dessen Werk höchst problematisch erschien. Gerade jetzt scheint aber, wie Prof. Dr. Ed. Nageli, der Präsident des St. Galler Kunstvereins, anlässlich der Vernissage ausführte, eine volle Würdigung Segantinis möglich zu werden; für das Verständnis der späten, sog. allegorischen Bilder hat die moderne Kunst überhaupt erst den Weg geebnet. Zudem hat sein ältester Sohn Gottardo, dem ein grosses Verdienst an der Gestaltung der Schau zukommt, zahlreiche, bisher unbekannte Werke aus Italien beigebracht. Die der Mailänder Zeit entstammenden Bilder verraten noch vielfach einen gewissen akademischen Charakter, obwohl

Besondere Bedeutung dürfte wiederum der Entsteinsaktion zukommen, die sich einer zunehmenden Beliebtheit erfreut. Im letzten Jahr wurden rund 700 000 Kilo entsteinte Kirschen auf den Markt gebracht, während der diesjährigen Ernte dürften es kaum weniger sein. Auf Einladung der Propagandazentrale für Erzeugnisse der schweizerischen Landwirtschaft konnten am Donnerstag Pressevertreter aus allen Teilen des Landes eine der grössten Entsteinsanlagen des Landes, diejenige von Yverdon, besichtigen. Dank ihrer Leistungsfähigkeit – Verarbeitung von zwei Tonnen Kirschen pro Stunde – und der sorgfältigen Organisation des An- und Abtransportes, ist es möglich, entsteinte Kirschen in spätestens 24 Stunden nach dem Pflücken den Konsumenten in den grossen Konsumzentren der Westschweiz zu verkaufen.

sie schon die kommende Meisterschaft ankündigen, besonders dann, wenn neben den auffallend dunklen Farbönen eine gewisse Auflockerung der Tonskala einsetzt. Die Stilleben jener Zeit erinnern in gewissem Sinne an zeitgenössische französische Maler, andere Bilder sprechen von der Auseinandersetzung mit dem Großstadtleben, deren bedeutendster Zeuge die «Marktfrau mit den Fischen» bleibt. Doch bald verlässt Segantini aus Protest gegen die Akademie die Metropole, und draussen in der Brianza beginnt sich erstmals abzuzeichnen, was für ihn bis zum letzten Tage wegweisend wurde: der streng komponierte Bildbau und die zunehmende Bedeutung der architektonischen Werte, verbunden mit einer entschiedenen Hinwendung zur Aussage über den Menschen. Nach dem düsteren Selbstbildnis setzt in der Brianza das Aufhellen der Farben ein, man denke an den damals entstandenen Priester, der die weitgeschwungenen Treppen hinaufsteigt, und an das «Ave Maria», beide als einmalige Meisterleistungen zu bewerten (die vielen schlechten Reproduktionen haben leider öfters eine völlig unberechtigte Beurteilung des «Ave Maria» heraufbeschworen). In Savognin nimmt die Helligkeit der Farben weiterhin zu, und die Malweise verfeinert sich zusehends; in keinem Bilde entdeckt man leere Stellen. In den letzten Jahren will der Künstler gewisse geistige, unsichtbare Dinge darstellen; diese seinerzeit leicht belächelten und für skurril gehaltenen Schöpfungen hat uns erst der Surrealismus anders einzuschätzen gelehrt.

Neben der unglaublichen Fülle der Bilder – es sind im ganzen 140 Werke ausgestellt – beeindruckten bei der Vernissage nachhaltig die deutenden Worte Gottardo Segantinis. Er wollte den Vater nicht dem Schweizerium oder der Italianità oder gar irgendeiner Kunstrichtung verpflichtet wissen; das Massgebende bei ihm

ist die starke Menschlichkeit, die sich von einem Realisten her ständig höher entwickelt: Mensch und Kreatur in ihren Freuden und Leiden stehen ihm zuvorderst. In den Bildern überwindet er allmählich das bloss Materielle und strebt einem geistigen Reiche zu. Ziel der letzten Werke ist die Sublimierung seiner Gedankenwelt und der Malerei. Segantini steht für den Sohn gewissermassen ausserhalb der Zeitströmungen, und daher wird auch heute jeder Betrachter in irgendeinem Teil seines Schaffens eine für ihn bedeutungsvolle Beziehung finden. «Wer immer strebend sich bemüht, den können wir erlösen» darf mit Fug und Recht über dieser Künstlerlaufbahn stehen; dafür glauben wir höchste Bestätigung in jener Äusserung Gottardos erkennen zu dürfen, als er vor dem Bilde der «Eitelkeit» tief ergriffen zum Schreibenden sagte: Mein Vater betonte bis in die letzten Lebensstage immer wieder, dass alles bisher Gestaltete bloss Studien seien; erst später sollten daraus die endgültigen Bilder entstehen. Wir aber wissen heute, dass viele jener «Studien» bereits vollkommene Meisterwerke waren.

—O—

Thurgauische Verkehrsfragen

fb. Im Jahresbericht für das Jahr 1955 der Thurgauischen Verkehrsvereinigungen befasst sich der Präsident der Institution, Dr. Rolf Sax in Weinfelden, eingehend mit den verschiedenen schwebenden Verkehrsproblemen im Kanton Thurgau. Zur Erschliessung einer neuen Finanzquelle sind Vorarbeiten für die Einführung einer Beherbergungstaxe geleistet worden, wobei an die Erhebung einer Übernachtungstaxe von 10 Rappen pro Nacht gedacht ist. Es ist nötig, die Verkehrswerbung zu intensivieren, wozu die nötigen Geldmittel beschafft werden müssen. Der Grenzverkehr hat erneut eine kräftige Steigerung erfahren. Im Raume Kreuzlingen-Konstanz haben rund eine Million Fahrzeuge in beiden Richtungen die Grenze passiert. Die Ein- und Ausreisen mit der Bahn steigerten sich von 216 000 auf 264 000 Personen. Im Romanshorner Schiffsverkehr «überschritten» 285 000 Personen die Grenze (Vorjahr 196 200), und die Romanshorner Autofähre beförderte 103 200 Personen. Die schweizerische Schiffsahrtsgesellschaft Untersee und Rhein konnte ihre Frequenz von 271 800 auf 294 100 Personen steigern und lehnte sich damit an das Rekordjahr 1953 mit 295 500 Passagieren an. Die Mittellurthurgauische beförderte 754 300 Personen oder 25 000 mehr als im Vorjahr, die Zahl der Extrazüge stieg von 63 auf 126. Die Frauenfeld-Wil-Bahn erhöhte ihre Frequenz von 652 700 auf 656 300, die Bodensee-Toggenburg-Bahn gab in den Thurgau mit der deutschen Nachbarschaft 2149 spezielle Ausflugsbilletts (1999) ab. Der Bericht befasst sich naturgemäss auch mit der Frage der Autobahnen und stellt sich hinter die Variante «Bodensee».

Riso avorio

bleibt körnig

Riso avorio verkocht auch bei langer Wartezeiten nie. Bezugsquellennachweis: Getreidefloeken AG., Lenzburg

Erne Englisch in London

an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W.1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

Hoteller-Ehepaar

Bekannter Restaurateur wünscht

Pacht od. evtl. Kauf

von Gross- oder Mittelbetrieb, Kapitalkraftig, übernimmt auch Direktion, Weiterbildung und fachlich, Offerten unter Chiffre PK 2868 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotels, Pensionen Restaurants Tea-rooms

fortwährend f. meine Kundschaft zu kaufen oder zu pachten gesucht. G. Frutig, Hotel-Immobilien, Spitalgasse 32, Bern, Telefon (031) 535 02.

Küchenchef-Pâtissier

40jährig ledig, wünscht verantwortungsvollen Posten als Stütze des Patrons in mittleren gut bürgerlichen Betrieb, langjährige Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Offerten mit näheren Angaben unter Chiffre Z. K. 1181 an Mosse-Annoncen, Zürich 52.

Argentul

lässt Ihr Silber in neuem Lichte erstrahlen!



rational, sauber, angenehm, zeitsparend und schonend, das sind einige der besonderen Eigenschaften von ARGENTUL. Tausende profitieren davon. Tun Sie es auch!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

Seit 1931 bekannt für besonders prompten und individuellen Dienst am Kunden

Lesne in kurzer Zeit

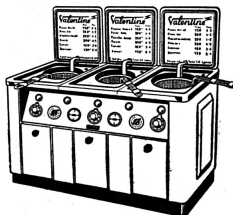
ITALIANO

Sprachschule Erma LUGANO Via Nassa 5

VALENTINI-FRITEUSEN

Der Typ für den grossen Bankett- und A-la-carte-Betrieb:

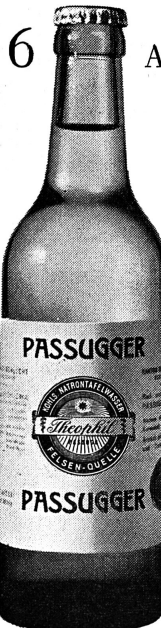
Mod. S-3 (dreiteilig)
3x7 kW-Heizung (trocken-
gangssicher), 3x8 l Inhalt,
vorbildliche Öelklärung, 126
cm breit, 50 cm tief
Fr. 3380.—
(per Mt. Fr. 310.—)



Generalvertretung: H. Bertschi, Zürich 7/53, Sillerwies 14, Telefon (051) 34 80 20

Gutschein zum unverbindlichen Gratisgebrauch einer Vorführungs-Friteuse während 14 Tagen. (Sofort einsenden)

Name: Adresse:



Passugger Heilquellen AG.
Telephon 081 - 2 36 68

Argumente für Passugger!

1. Passugger ist gut. Es erfrischt und mundet köstlich.
2. Passugger ist bekömmlich. Es kühlt nie und enthält nur wenig Kohlensäure.
3. Passugger ist gesund. Es ist reich an Mineralien wie kein zweites Tafelwasser.
4. Passugger ist quellfrisch. Es wird durch die grünen Flaschen vor jeder Veränderung geschützt.
5. Passugger Theophil wird als bestes Tafelwasser der Schweiz anerkannt. Passugger Ulricus, ohne Kohlensäure, ist selbst den berühmten Quellen von Vichy, Fachingen und Selters an Mineralgehalt ebenbürtig.
6. Passugger unterstützt Sie durch Inserate in den wichtigsten Zeitungen des Landes.



Möbel-Pfister liefert kurzfristig

Für die Möblierung von Hotels, Motels und Gaststätten steht Ihnen unsere reichhaltige Spezialabteilung in der Fabrik-Ausstellung in SUHR b/Aarau offen. Sie kaufen dort am vorteilhaftesten und verfügen gleichzeitig über die grösste und vielseitigste Auswahl der ganzen Schweiz.

Wir führen z.B.

Ottomane ab 53.—
Einbetten ab 90.—
2-Bett-Ottomane ab 148.—
Einbetten ab 265.—
Qual-Matratzen ab 68.—
Kommoden ab 84.20

Schränke ab 149.50
Schreibtische ab 178.—
Kombischränke, 3-teilig ab 425.—
Umbauten ab 138.—
Fauteuils ab 59.—
Einersofas ab 590.—
Komplette Doppelzimmer ab 896.—

Grosszügige Mengenrabatte, günstige Zahlungskonditionen. Für detaillierte Offerten wenden Sie sich an unsere Spezialabteilung für Hotel-Möblierung: Zürich, am Walchplatz, Tel.

(051) 32 71 88

NEU:

Zwölf individuelle, reizende Kombiprogramme verschiedener moderner Stilarten in erstklassiger Qualität schenken Ihnen die einzigartige Möglichkeit teure und zeitraubende Extra-Anfertigungen zu umgehen. Unser reichhaltiges Assortiment in 1a Bettwaren, Vorhängen, Teppichen, Spannteppichen und Beleuchtungskörpern ermöglicht es Ihnen, Ihre Wahl für die Neumöblierung oder Renovation unter einem Dach zu treffen. Profitieren Sie von diesem Vorteil.

Unter Innenarchitekt steht Ihnen zur Verfügung!
Bitte verlangen Sie unsere Referenzliste.



Möbel-Pfister AG

das führende Einrichtungshaus der Schweiz

Das Spezialhaus für gediegene, preiswerte Hotelmöblierung Werkstätten und Fabrik-Ausstellung mit 600 Musterzimmern in SUHR bei Aarau

Telephon (064) 217 34



Service-Rolli

für jeden Zweck aus Leichtmetall, geschweisst und farblos eloxiert. 60x37x125 cm hoch. Gewicht 12 kg. mit Plateaus oder Standard-Aluminium-Schalen mit vollem oder gelochtem Boden. hygienisch, rostfrei, verkaufsfördernd.

ELLEMA AG., Schlieren ZH

Leichtmetallbau-Ladeneinrichtungen
Telephon (051) 987819.

Im Jahre 1955 wurden im Kanton Thurgau 277 600 Logiernächte gezählt gegenüber 262 000 im Vorjahr. Dabei haben die Auslands Gäste von 32 171 auf 38 023 zugenommen, während die Logiernächte der Schweizer Gäste von 229 887 auf 239 538 gestiegen sind. Der Anteil der berufstätigen Dauergäste stieg um 9500 auf 91 576. Der Kantonalvorstand hat die Schaffung eines Werbeplakates für den Kanton Thurgau beschlossen und drei namhafte Künstler mit der Schaffung von Entwürfen beauftragt.

Thurgauische Verkehrstagung in Münchwilen

fb. Die Thurgauische Verkehrsvereinigung hielt am 26. Juni unter dem Vorsitz ihres Präsidenten Dr. Rolf Sax (Weinfelden) im Gasthaus zum «Engel» in Münchwilen ihre ordentliche Jahresversammlung ab, an welcher der Vorsitzende auch eine Anzahl Gäste begrüssen konnte. Dem Vorstandsmitglied Dr. K. Schwäniger (Stein am Rhein) gratulierte er zu dessen 70. Geburtstag herzlich. In seiner Eröffnungsansprache wies Dr. Sax auf die Schönheiten unserer Landschaft im Thurgau hin, die der Besucher besonders schätzt, da er hier Ruhe und Erholung sucht und finden kann. Die Verkehrsvereinigung ist mit der Erstellung eines Plakates beschäftigt, das für die thurgauische Landschaft werben soll. An die Kosten von 6000 Franken leistet der Regierungsrat aus dem Lotteriefonds 3000 Franken. Um nicht stille zu stehen, ist eine vermehrte Werbung geplant. Die Mittel hierzu sollen aus der Erhebung einer Beherbergungstaxe gewonnen werden, doch konnten hierüber noch keine weiteren Einzelheiten bekanntgegeben werden.

Zum Jahresbericht der Verkehrsvereinigung äusserte sich Hotelier H. Grauf (Ermatingen) namens des Hoteliersvereins Bodensee und Rhein wegen des Beitrags an die Bluestaktion. Kantonsrat E. Hausmann (Beringen) setzte sich wieder für die Erhaltung der Eisenbahnlinie Elzwillen-Singen ein und hörte, dass sich auch die Thurgauische Verkehrsvereinigung in zustimmendem Sinne bereits mit der Frage befasste. Der Vertreter des Verkehrsvereins Ermatingen bat die Bahninstanzen um Wiederherstellung eines besseren Vortragsanschlusses vom Untersee in das Thurgau. Jahresbericht und Jahresrechnung wurden einstimmig genehmigt. Die Wahlen für eine neue dreijährige Amtsdauer verliefen im Sinne der Bestätigung der verbleibenden Vorstandsmitglieder. Für die aus dem Kantonalvorstand ausscheidenden E. Egolf (Weinfelden), H. Held (Aadorf), O. Herrmann (Frauenfeld), H. Oetli (Weinfelden) und F. Uhler (Romanshorn) wurden neu in den Vorstand gewählt Hotelier Muri (Münchwilen), Vorsteher Ammann (Aadorf), Stadtmann Bauer (Frauenfeld), Gemeindevorstand Dr. Schläpfer (Weinfelden) und Hotelier Konrad (Romanshorn). Als Präsident wurde mit Akklamation Dr. Rolf Sax im Amt bestätigt. Gemeinderat Lehmann überbrachte die Grüsse der Gemeinde Münchwilen und Verkehrsamts-

leiter Hs. Brühl diejenigen von Oberbürgermeister Dr. F. Knapp in Konstanz, dem Präsidenten des Internationalen Bodenseeverkehrsvereins. Der Präsident der Schweizerischen Vereinigung für Wanderwege, Ess (Zürich), sprach der Freihaltung der Wanderwege und Feldstrassen von Motorfahrzeugen das Wort und sprach sich lobend über die Wanderwege im Thurgau aus.

Im zweiten Teil hielt Kunsthistoriker A. Knöpfli (Aadorf) einen Lichtbildvortrag über «Gefährdete Schönheit der Heimat» und setzte sich mutig für die Erhaltung der Reize der thurgauischen Landschaft ein, die er als Hort der Ruhe und natürlichen Beschaulichkeit für die Besucher pries. Vor allem dürfe die moderne Bautechnik über ein gewisses Mass nicht hinausgehen, was leider schon da und dort, wie die Lichtbilder zeigten, geschehen ist.

Verkehrsverein Gstaad

Unlängst hielt der Verkehrsverein Gstaad im Hotel National in Gstaad seine ordentliche Frühjahrsgeneralversammlung ab.

Wie manigfaltig und umfangreich die Aufgaben des Vereins sind, veranschaulichte einmal mehr der von Kurdirektor Paul Loosli verfasste Jahresbericht 1955/1956, aus dem wir folgendes entnehmen:

Das Geschäftsjahr 1955/56 schliesst mit einem weiten Anstieg der Logiernächte um 4324 ab, die nunmehr auf 104 233 angestiegen sind. An der Spitze stehen die Schweizer mit 19 450 Logiernächten, gefolgt von Frankreich mit 16 550 und England mit 9200. Die Propagandamöglichkeiten wurden entsprechend den zur Verfügung stehenden, relativ geringen finanziellen Mitteln voll ausgenutzt, teils in direkter Werbung, teils in Verbindung mit dem Verkehrsverein Berner Oberland und der Presse sowie einzelnen Propagandareisen des Kurdirektors. In Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Verkehrszentrale konnte wiederum reichliches Propagandamaterial in alle Welt hinaus versandt werden; eine Anzahl Filme über Gstaad befinden sich stets unterwegs, so hauptsächlich in den USA. Abwechslungsreich und ausgedehnt waren die Programme vom Sommer 1955 und Winter 1955/56, wozu die mit Erfolg durchgeführten Internationalen Tennis-Meisterschaften, um die sich vor allem der leider allzu früh verstorbene Organisationspräsident, Lorenz Cadonau, verdient gemacht hat, sowie die Schweizerische Skimeisterschaftswoche unter dem Präsidium des initiativen W. von Siebenthal mit Rekordnennung und mit unerwartet gutem finanziellen Abschluss erwähnt seien. Die Jahresrechnung schliesst befriedigend, d. h. mit einem Überschuss ab.

Vor Beginn der geschäftlichen Traktanden hiess der Präsident des Verkehrsvereins, E. Loetscher, den gewesenen Kurdirektor, Paul Loosli, nunmehr Direktor der Blausee-Betriebe, herzlich willkommen und stellte gleichzeitig der Versammlung den neuen Kurdirektor, Paul Valentin aus Allschwil, vor. Er dankte dem scheidenden Paul Loosli für die während zehn Jahren ge-

Markt- und Situationsbericht

Mitgeteilt von der Direktion der Howeg

Der Index der Grosshandelspreise, der die wichtigsten unverarbeiteten Nahrungsmittel, Roh- und Hilfsstoffe berücksichtigt, beläuft sich Ende Mai 1956 auf 220,7, was im Vergleich zum Vormonatstand (217,2) eine Erhöhung um 1,6% bedeutet. Der Index der Lebenshaltungskosten ist auf den gleichen Zeitpunkt auf 175 angestiegen. Ausschlaggebend für die Aufwärtsbewegung waren hauptsächlich der Preisaufschlag auf Milch und Milchprodukte sowie höhere Preise für Eier, Speisekartoffeln und Kaffee.

Eine Überraschung bedeutet die Wein-Übernahmeaktion 1956. Vorgesehen war die Übernahme von 80 000 hl. Die Produzenten haben 83 000 hl angemeldet, von denen 75 000 hl den Anforderungen der Degustationsorgane standhielten. Die Importeure wollen aber 161 500 hl übernehmen. Die Nachfrage nach diesen, vom Bund vergünstigten Weinen übersteigt also das Angebot um mehr als das Doppelte. Für den Export und die industrielle Verwendung (Essigfabrikation) sind 26 500 hl zugeteilt worden, für den Verschnitt mit Rotwein 32 000 hl und für den Verkauf als «Schweizer Weisswein» 16 300 hl. Auch auf dem Weinmarkt ist eine allgemeine Preisfestigung eingetreten, und zwar sowohl für Inland- wie für Importweine.

Geflügel ist in Dänemark saisongemäss etwas schwächer geworden. Dennoch liegen die Ausgangspreise der diesjährigen Saison erheblich über den letztjährigen.

leisteten Dienste im Interesse des Kur- und Ferienortes Gstaad und wünschte dem Nachfolger viel Glück und Erfolg in seiner neuen Tätigkeit mit ihren vielgestaltigen Aufgaben.

Zu Ehren des verstorbenen Organisationspräsidenten der Internationalen Tennis-Turniere und -Meisterschaften, Lorenz Cadonau, erhoben sich die Anwesenden von ihren Sitzen. Lorenz Cadonau hat sich um diese Tennisveranstaltungen in jeder Hinsicht sehr verdient gemacht und in diesem Zusammenhang Gstaad ohne Zweifel internationales Ansehen verschafft. Sein initiatives Wirken wird hier stets in dankbarer Erinnerung bleiben.

Protokoll, Jahresbericht, Jahresrechnung und Budget 1956/57, das in Höhe von Fr. 126 900.- ausgehoben vorgelegt wurde, fanden einstimmige Genehmigung; über das Sportprogramm dieses Sommers, das recht mannigfaltig ist, orientierten kurz die Herren Loosli und Valentin. Die Mitgliederzahl ist bei 4 Austritten und 6 Eintritten auf 291 angestiegen. Ausser dem bekannten Rücktritt des langjährigen und verdienten Kassiers A. Hauswirth, der zu ersetzen sein wird, erfährt der Vorstand keine Veränderung. Aus der Propagandakommission nahm M. Reuteler seinen Rücktritt; in die Taxationskommission wurden neu die HH.

In Holland sind die Preise unverändert.

Arachidöl. Am Horizont des internationalen Arachidöl-Marktes scheint sich ein Silberstreifen abzuzeichnen. Die Haasse der letzten Monate ist zum Stillstand gekommen. Holländische und belgische Raffinerien zeigen sich in den letzten Tagen etwas zugänglicher. Dagegen verharren die indischen Fabriken immer noch auf der erreichten Preisspitze. Mit einem akzentuierten Preisrückgang rechnen wir deshalb nicht, weil in den letzten Monaten die Ölkonzerne auf den Weltmärkten riesige Mengen Erdnusskerne gekauft haben sollen. Ausserdem soll Russland mit 140 000 t die halbe chinesische Ernte erworben haben.

Reis. Burma will in allernächster Zeit die Reis-Ausfuhrpreise senken, verlangt aber andererseits als Zahlung Devisen an Stelle bisheriger Tauschabkommen. Die brasilianische Reisenernte im Jahre 1955 mit 3,9 Mio Tonnen um 550 000 Tonnen grösser als im Vorjahr. Der Mehrertrag resultiert nicht auf einer wesentlichen Ausdehnung der Anbaufläche, sondern auf höheren Hektar-Erträgen, insbesondere im Staate São Paulo.

Mandeln. Die Verknappung in Italien hat zu starken Preishaussen geführt. Auch iranische Mandeln sind sehr viel teurer geworden. Diesjährige Ware wird noch nicht angeboten.

K. von Allmen und Hans Rytz gewählt, während A. Mösching, Buchhalter, als Ersatz für den zurückgetretenen W. Jost als Rechnungsrevisor bestätigt wurde.

Unter «Varia» kamen die unerfreulichen Rutschungen im Gebiet des Alpina-Waldchens zur Sprache, die man bald einmal verbaut sehen möchte, sowie die Angelegenheit «Nebensträsschen», deren besserer Ausbau und Korrektur gewünscht wird; eine neue Exkursionskarte soll baldmöglichst ausgegeben werden.

Nach Überreichung eines Geschenkes an den scheidenden Kurdirektor Paul Loosli als Erinnerung an Gstaad und Ausdruck des Dankes seitens des Vereins für sein zehnjähriges erfolgreiches Wirken und mit den guten Wünschen für Erfolg und Glück in seiner neuen Tätigkeit schloss der Präsident die eher schwach beschuete Frühjahrsgeneralversammlung.

P. V.



EMMANUEL WALKER AG.

BIEL

Gegründet 1888

Bekannt für

QUALITÄTS-WEINE

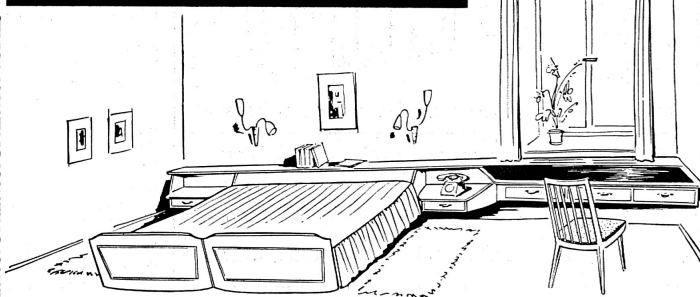
offen und in Flaschen

Tel. (032) 24122



Agents généraux pour la Suisse
E. DEHNINGER S.A. MONTREUX

Neuzeitliche Hotel-Möblierungen

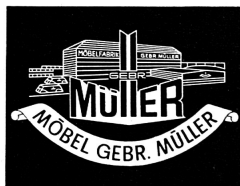


Neuzeitliche Hotel-Möblierungen sind unsere grosse Spezialität. Ob es sich um die Gestaltung der Gästezimmer, des Restaurants oder Tea-rooms, der Empfangs- oder Aufenthaltsräume handelt: wir dienen Ihnen sehr gerne mit Vorschlägen für eine gediegene, geschmackvolle Möblierung.

Hotel-Möblierungen werden in unserer eigenen Möbelfabrik hergestellt und in eigenen Werkstätten gepolstert.

Bitte fragen Sie uns unverbindlich an, damit wir Ihnen Referenzen nennen und Kostenberechnungen unterbreiten können.

Zürich, im Claridenhof St. Gallen, Schützengasse 7
Eingang: Dreikönigstr. 21, Tel. (051) 27 58 50 Tel. (071) 22 55 33



Revue - Inserate haben Erfolg!



Kennen Sie die
Weka-Gartenlampe

mit eingebautem Lautsprecher-System?
Die ideale Lösung für heimatliches Licht und diskret ruhige, klingende Musik-Übertragung in Ihrem Garten- oder Terrassenrestaurant.
Wetterfeste Ausführung.
Anschlussmöglichkeit an jede Radio- oder Verstärkeranlage.
Beste Referenzen.

Verlangen Sie Prospekte oder Vorführung durch:

Walter Künzler, Münchwilen TG

Postfach

Telephon (073) 607 02

Überraschende Vielseitigkeit

Auf dem TURMIX-Infra-Grill werden ausser den eigentlichen Grill-Spezialitäten, wie Mixed Grill, Grill-Spiesse, Cordon bleu usw., vor allem folgende Gerichte zubereitet:

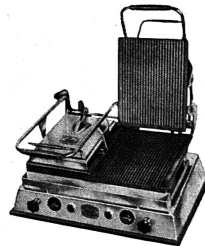
- Entrecôtes, Côtelettes, Schnitzel, Beefsteaks, Tournedos
- Fische, Fischfilets, Hummer
- Bratwürste, Wienerli, Cervelats
- Bratenstücke, Poulets
- Gefüllte Tomaten, Aubergines, Bananes flambées usw.

Jederzeit betriebsbereit!

Wer auf lange Sicht rechnet, wählt TURMIX!

TURMIX AG., Küsnacht (ZH)

Telephon (051) 90 44 51



NEU:
Jetzt auch mit Thermostaten lieferbar.

Verlangen Sie den Sonderprospekt oder einen TURMIX-Infra-Grill unverbindlich zur Probe.

Buisman's Kaffee-Zusatz

steigert das Aroma
senkt die Unkosten

Verlangen Sie unverbindlich Muster und Preisliste durch die Kaffee-Spezial-Firma Kolanda AG., Postfach Basel 10, Tel. (061) 23 18 36/37

Junge Absolventen der Hotel-Fachschule sucht Stelle als

Sekretär-Gehilfin

in angemessenem Hotel. Anfragen unter Chiffre S G 2761 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Concierge

Initiativ, zuverlässig und solid, sehr gute Sprachkenntnisse, ausgezeichnete Umgangsformen, sucht neuen Wirkungskreis. Jahres- oder gutes Zweimonats-Engagement. Offerten sind erbeten unter Chiffre Z 11168 CH an Fabricius & Co.

Kreis Hepp

HOTELSILBER UND BESTECKFABRIK

Kreis, Hepp AG, St. Gallen, Tel. (071) 22 88 37
Zürich 1, Lintheschergasse 5, Tel. (031) 25 46 24

A l'Association des intérêts de Vevey

L'Association des intérêts de Vevey (ADIVE) a tenu récemment son assemblée générale sous la présidence de M. Giorgis et en présence de M. J. J. Monnard, directeur. Le président put saluer une nombreuse assistance parmi laquelle on remarquait des représentants des autorités et de nombreuses personnalités.

En commentant le rapport, le président insista sur les heureux résultats enregistrés au cours d'une année qui fut marquée par deux événements importants: la Fête des vigneron et le Congrès de l'ASTA.

Au cours de l'année, plusieurs mutations sont intervenues au Comité de direction, au Conseil général et dans les commissions rapporte le «Journal de Montreux» qui relate comme suit cette séance.

Le mouvement touristique a été extrêmement favorable avec 261 243 nuitées, soit 8938 de plus qu'en 1954 (+3,5%) et 48 541 arrivées, soit 836 de plus qu'en 1954. La moyenne de séjour par hôte monte à 5,38 (en 1954 5,03), moyenne qui est supérieure à celle enregistrée à Montreux et à Lausanne. Les Suisses viennent en tête. Ils sont suivis par les Français, les Anglais, les Allemands, les Belges et les Italiens dans l'ordre. Si on peut penser que la Fête est pour beaucoup dans ces résultats favorables, on doit cependant dire que les trois premiers mois de l'année en cours sont déjà meilleurs que ceux de 1955. On le doit à la publicité exceptionnelle que la Fête a provoquée. Quant aux effets publicitaires du Congrès Asta, ils se font déjà sentir. La campagne ordinaire de publicité s'est faite dans les limites du budget (27 000 francs). C'est ainsi qu'on a distribué dans toutes les parties du monde 120 000 prospectus, sans compter ceux émis en collaboration avec l'O.V.T. et Montreux.

L'activité de l'ADIVE a été intense, grâce au travail de ses commissions. Arts et Lettres a mis sur pied plusieurs expositions. Celle d'Utrillo a été visitée par un très nombreux public. Dans le domaine musical, il convient de rappeler l'organisation du Septembre musical, d'entente avec Montreux, collaboration utile qu'il convient de poursuivre dans d'autres domaines encore.

La section «Urbanisme et Transport» est intervenue dans la question du Grand Hôtel lorsqu'il était question d'y construire des grattes-ciel. Le dénouement inattendu

de cette affaire est, du point de vue touristique, à déplorer puisqu'il supprime d'un coup cent lits de l'hôtellerie veveysanne. Il faut songer à les remplacer à bref délai.

Les comptes de l'Association se présentent sous les meilleurs auspices. La taxe de séjour a rapporté Fr. 52 214,93, laissant un petit bénéfice. Le capital est ainsi de Fr. 9408,68 et les fonds de réserve se montent à Fr. 25 700.

Rapports et comptes ont été adoptés à l'unanimité et des remerciements et félicitations ont été adressés à tous ceux qui eurent pour que Vevey conserve sa place dans les milieux touristiques du pays.

M. Dénéreux, abbé président de la Confrérie, évoqua encore une fois cette grande fête et rappela que le bénéfice de la manifestation a été réparti par moitié pour l'amélioration des primes aux Vignerons pour leur travail et un fonds de réserve pour l'organisation de la prochaine Fête, après que cent mille francs ont été distribués à diverses œuvres de bienfaisance locales.

AUS DER HOTELLERIE

Fritz Schmidt, Schönenwerd, 65jährig

Durch einen Zufall erfuhren wir, dass unser Mitglied, Herr Fritz Schmidt, der langjährige Pächter des Hotel Storch in Schönenwerd, kürzlich seinen 65. Geburtstag feiern konnte. Für den Jubilaren war es ein so grosser Freudentag, als er sich in bester Gesundheit befindet, voller Elan seinem Beruf obliegt und mit Genugtuung registrieren darf, dass dank seiner gastgeberischen Qualitäten der Storch zu einem der beliebtesten Gaststätten bester schweizerischer Tradition geworden ist. Die Besitzerin, die Firma Bally in Schönenwerd, war jedenfalls seinerzeit gut beraten, als sie auf Empfehlung von Herrn Primus Bon Herrn Fritz Schmidt die Leitung des Storchs übertrug. Als Küchenfachmann par excellence hat er dem Storch zu einem gastronomischen Ruf verholfen, der weit über die Landesgrenzen hinausreicht. Als Mitglied der «Confrérie de la Chaîne des Rôtisseurs» hatte er im *Chapitre de Schönenwerd* Gelegenheit, seine Kochkunst unter un-

trüglichen Beweis zu stellen. Aber Papa Schmidt ist – bei aller Treue zum Kochberuf – über diesen hinausgewachsen und hat den Storch durch zeitgemässe Modernisierungen zu einer Zeit, als andere noch von Investitionen zürückschreckten, zu einem modernen Hotelbetrieb ausgestaltet. Um die vielen Zimmer mit Bad und Privat-WC. könnte den Storch Schönenwerd noch manches Stadthotel beneiden. Überhaupt trifft man in diesem Haus einen erstaunlich hochentwickelten Zimmerkomfort. Einmal mehr hat sich bei Herrn Schmidt bewährt, dass ein Hotelier einer guten Schulung in ersten Häusern des In- und Auslandes bedarf, um etwas Tüchtiges zu werden. So war Herr Schmidt in Cannes, Divonnes-les-Bains, im Suvretta-Haus St. Moritz, in Davos bei Papa Zähringer, im Grand Hotel National Luzern, in Oberägypten (Luxor-Palace) und im Hotel St. Gotthard in Zürich. In Schönenwerd aber hat er seine Erfahrungen und Fähigkeiten fruktifiziert und sich eine Existenz geschaffen. Unterstützt durch seine treuberechtigten Gattin und einen Sohn – ein zweiter Sohn arbeitet gegenwärtig im Ritz-Hotel in Barcelona –, ist er ein kleiner König in seinem Reich, ein unbestrittener und anerkannter Herrscher auf dem Gebiete der Gastronomie und der Gastlichkeit.

Neuer Besitzer des Hotel Müller in Pontresina

Das in Schweizer und ausländischen Gästekreisen bestbekannte Hotel Müller wurde durch Hans Walther-Meisser von der Erbgemeinschaft Dora Müller-Meisser käuflich erworben. Das Haus wird nach wie vor von Direktor Schär geleitet werden, während Hans Walther-Meisser die seit beinahe 40 Jahren durch die Familie Walther innegehabte Direktion des Hotel Schweizerhof beibehält.

AG. Bellevue-Palace und Bernerhof, Bern

Dem 42. Jahresbericht dieses bedeutenden Hotelunternehmens ist zu entnehmen, dass im Jahre 1955 78% ausländische und 22% inländische Gäste abgestiegen sind. Der Betriebsgewinn betrug im Berichtsjahr 210 276 Fr. gegenüber 249 674 Fr. im Vorjahr. Dieser kleine Rückschlag ist darauf zurückzuführen, dass im

Jahre 1954 die HOSPEL schon im Mai und ganz speziell im Juni die Frequenz des Hotels – sowohl was Unterkunft als auch Restauration anbelangt – erfreulich gesteigert hatte. Die grossen Sportanlässe, wie die Fussball-Weltmeisterschaft und die Internationalen Leichtathletik-Meisterschaften, fehlten 1955. Leider hatte auch am Ende des Jahres keiner der noch amtierenden Könige die gute Idee, Bern und sein Bellevue-Palace mit einem Besuch zu beehren, wie dies im Vorjahr durch den Besuch des Kaisers Haile Selassie von Äbessinien der Fall war.

Küche und Keller sind mit 53,9%, die Logiernächte mit 25,66%, Wäscherei und Diverse mit 20,78% am Umsatz beteiligt. Die Einnahmen der Zentralwaschanstalt konnten um 11,3% gesteigert werden. Für Unterhalt und Ersatzanschaffungen wurden 295 842 Fr. verausgabt. Für Hypothekarzinsen mussten 88 086 Fr. für Steuern 30714 Fr. ausgegeben werden. Der Buchwert der dieser Gesellschaft gehörenden Immobilien beläuft sich auf 3 500 000 Fr., derjenige der Mobilien auf 165 000 Fr. Das Aktienkapital beträgt 1 200 000 und die hypothekarische Belastung 2 500 000 Fr.

Anlässlich der ordentlichen Generalversammlung konnte Herr Präsident D. Marcuard dem Verwaltungsrat folgende Verwendung des Betriebsgewinns vorschlagen: 1. Abschreibungen auf Mobilien 15 000 Fr., 2. Zuweisung an die Personalfürsorge 20 000 Fr., 3. Reserven 14 000 Fr., 4. Ausrichtung einer Dividende von 4% auf das Aktienkapital wie im Vorjahr.

Die Direktion des Hotels Bellevue-Palace übernahm Ende des Jahres 1955 Herr Direktor Jost Schmid, Sohn des verstorbenen Herrn Direktor Hermann Schmid. Herr Direktor Jost Schmid hat mit grosser Initiative und Elan die Leitung dieses Unternehmens in die Hand genommen, so dass der Verwaltungsrat und die Generalversammlung mit Vertrauen und Optimismus der Zukunft dieses schönen, erstklassigen Hotelunternehmens entgegensehen. Herr Direktor Schmid wird durch die wertvolle Mitarbeiter seiner Mutter, Frau Direktor Schmid, bestens unterstützt. Als Mitglied des Verwaltungsrates wurde Herr A. Kienberger vom Hotel Drei Könige am Rhein in Basel nach Ablauf seines Mandats von der Generalversammlung für eine neue Amtsperiode bestätigt. K.

FÜR WASCHMASCHINEN WÄSCHETROCKNER MANGEN JEDER GRÖSSE!

Wamag

WÄSCHEREI-MASCHINEN AG ZÜRICH 3

TEL. (051) 352155

Zu pachten gesucht mittleres, neuzeitliches

Hotel

oder guter

Landgasthof

von fachkundigem Ehepaar (Küchenchef mit Fachzeugnisse). Offerten unter Chiffre OFA 3919 D an Orell Füssli-Annoncen-Davos.

Internationaler

BARMAN

Deutscher, vier Hauptsprachen fließend, bisherige Tätigkeit in nur führenden Hotels von Europa und Ägypten, allererste Referenzen, auch schweizerische, gut repräsentierende und überdurchschnittliche Fachkraft, wünscht Veränderung für Winter- und Sommersaison. Auch Übersee.

Offerten erbeten unter Chiffre J B 2870 an die Hotel-Revue, Basel 2.

STÄDTISCHE FINANZDIREKTION BERN

PACHTAUSSCHREIBUNG

Restaurant- und Hotelbesitzung Gurten-Kulm Bern

wird infolge Ablauf des Pachtvertrages per 1. April 1957 zur Neuverpachtung ausgeschrieben.

Zur Hotel-Restaurant-Besitzung gehören 50 Fremdenzimmer, dazu die Pächterwohnung und Dienstzimmer, ferner zwei Restaurants mit diversen Sälen (zusammen Platz für ca. 400 Stühle), Küchen und geräumige Kellerräume. Die Lokalitäten sind zweckmässig eingerichtet und zum grössten Teil neu ausgebaut.

Für den Sommerbetrieb steht ein grosser Garten mit über 700 Sitzplätzen zur Verfügung.

Zur Pachtsache gehören zudem ein Verkaufskiosk, das Waschhaus mit Dienstzimmer, ein Gerätemagazin, das Treibhaus und ein Stallgebäude. Hausplätze, Wirtschaftsgärten, Gemüse- und Anlagen umfassen ca. 12 000 Quadratmeter.

Interessenten erhalten weitere Auskunft bei der städtischen Liegenschaftsverwaltung, Gerechtigkeitsgasse 81, Bern, Tel. (031) 3 09 13, wo gegen eine Gebühr von Fr. 10.– die Pachtbedingungen bis spätestens 31. Juli 1956 bezogen werden können.

Anmeldungen sind bis 15. August 1956 der städtischen Liegenschaftsverwaltung einzureichen.

Bern, den 9. Juli 1956

Der städtische Finanzdirektor:

Grütter

Jeune chef de service

Suisse, expérimenté, référence, cherche place à l'année à Lausanne pour 15 octobre ou 1er novembre.

Offres sous chiffre J C 2877 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Brautleute!

Sorgen Sie sich nicht wegen der Finanzierung Ihrer Ausstattung. Wir helfen Ihnen, dieses Problem zu lösen.

Bevor Sie Möbel kaufen

machen Sie es wie viele vor Ihnen: lassen Sie sich den gewünschten Kredit von der staatlich bewilligten CREDAL AG einräumen, damit Sie Ihre Möbel zu Barpreisen anschauen können. Verlangen Sie noch heute die vorteilhaften Bedingungen von der

CREDAL AG

Postfach, Zürich 49.

Wirtschafts- und Hotelpakketchen

Glace
Cassata
Güggeli
Sausser
Mittagsessen
Netzgote
Rehrhapp
Restbrot
Fondue
Pâtisserie

Pensionäre willkommen
Lebende Forellen
Heute Konzert
Fischküche
Fremdenzimmer
Rüchli mit Kraut
Schinkenbrot
Schinkenbraten
Haseppfeffer
frisch gekocht. Schinken
Heute geschlossen usw.

Buchdruckerei W. Landolt

Feuerthalen Tel. (055) 57254

Service-Wagen

für alle Zwecke.

Verlangen Sie Offerte und unverbindlichen Vertreterbesuch.

WESBO AG., Zürich 34

Telephon (031) 32 38 12

Spezialgeschäft für indische Gewürze

Curry

Haldi

Garam Massala

Mango

Mixed Pickels

Verlangen Sie Muster oder unseren Vertreter.

H. Finger, Monbijoustrasse 29 Bern.

Tüchtige, gewandte

BARMAN

gut aussehend, 3 Sprachen, sucht Jahresstelle in nur gutgehenden Hotel- oder Dancingbar (Zürich bevorzugt) oder auch Salonsengagement. Offerten erbeten unter Chiffre B M 2871 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Pour date à convenir à remettre à Montreux

Hôtel-pension de vieille renommée

Préférence sera donnée à couple exorçant le métier de cuisinier. Conditions à discuter. Adressez offres sous chiffre J 23-48 M au journal de Montreux.

Hôtels

cafés, restaurants avec ou sans immeuble

Nous offrons un choix important d'établissements les plus divers dans la région du littoral Léman, Plaine du Rhône, etc. Affaires sérieuses qui toutes ont été examinées avec soin. A votre disposition pour visiter (prendre rendez-vous), pour l'établissement du plan financier et pour tous conseils et renseignements dont vous pourriez avoir besoin. Agence Immobilière G. Dubou, Grand-Chêne 8, Lausanne, Tel. (021) 223968.

Couple d'hôtelières-restaurateurs

très expérimentés cherchent à louer ou à acheter un

hôtel-restaurant

De préférence exploitation ouverte toute l'année. Offres sous chiffre C H 2763 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Seltene Gelegenheit für Brautpaar

Ab Lagerausstellung können wir eine fabrikneue, handwerklich gearbeitete

2-Zimmer-Aussteuer

ausserst günstig abgeben.

Umbau-Doppelschlafzimmer mit ausgesucht schönem Holz, 3-türiger Schrank mit Innenausbau, prächige Toilette mit grossem Kristallspiegel, dazu ein ganz erstklassiger Bettinhalt, reich geputzter Bettüberwurf, Bettumrandung, steil, durchgewoben, Decken- und Nachtschlampen. Wohnzimmer mit Nußbaum-Buffetschrank, sehr schönes Modell mit Vitrine und Besteck-schubladen, Auszugstisch, 4 Stühle, Sofa mit Wollstoffbezug, feine Vorzerklebung, Fauteuil, Salon-tisch, Ständerlampe mit grossem Schirm, schwerer Teppich (Persermuster) durchgewoben, sowie Küchenmöbel

nur Fr. 3670.-

gratis ins Haus geliefert. Weiter-lagerung und Teilzahlung möglich. Alles auch auf Bettinhalt, mit 10 Jahren Fabrikgarantie. Ver-gleichen Sie Preis und Qualität. Sie können nichts verlieren – nur gewinnen.

Möbelhaus Zypressen AG.

Zürich 4, Zypressenstrasse 85

Tel. (051) 276544



Für die Gesundheit:

Eptinger

Mineral- und Tafelwasser

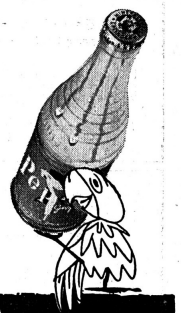
Gute Getränke – zufriedene Gäste

Eptinger

Das Mineralwasser voller Naturkraft. Verdaulich- und gesundheitsfördernd dank der glücklichen Zusammensetzung seiner Mineralien.

Pepita

Von allen verehrt – überall begehrt. Seit Jahren das von in- und ausländischen Gästen am meisten verlangte Grapefruit-getränk. Sein herb-süßer Geschmack sagt allen zu.



Pepita

Grapefruitsaft + Mineralwasser

Aus frischer Schlachtung

Poularden, Poulets, Suppenhühner

prima Qualität, zu günstigen Preisen. – Hans Born, Kenol-fingen, Tel. (031) 684396. (Verlangen Sie Muster mit Offerten).

Fach- und sprachenkundiger

Oberkellner

34 Jahre alt, seit 5 Jahren in zwei führenden, erstkl. Saisonbetrieben tätig, sucht Jahresstelle ab zirka 1. Oktober. Sehr gute Referenzen stehen zur Verfügung. Offerten bitte unter Chiffre H. L. 2857 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zu verkaufen wegen Umbau

komplette Bar

mit Vitrinen und Kühlanlage sowie diverse

Garderobeständer

aus rostfreiem Stahl und aus Holz

Besichtigung und Auskunft: Touring Hotel Tel. (061) 22 09 90, Basel.

Koll's Super

Blendin 3fach

das beste Waschmittel für Automaten

SEIFENFABRIK KOLB ZÜRICH 5

Stellen-Anzeiger Moniteur du personnel

Nr. 28

Offene Stellen - Emplois vacants

Den Offerten beliebe man das Briefporto für die Weiterleitung (lose aufgeklebt) beizufügen.

Gesucht zu möglichst baldigem Eintritt: Zimmermädchen, Etagenportier, Saaltochter. Offerten erbeten an Postfach 85, Engelberg, Tel. 741204. (1357)

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN

Facharbeitsnachweis / Gartrasse 112 / Tel. (061) 34 88 97
BASEL

Vakanzenliste

Liste des emplois vacants

des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer auf dem Umschlag und mit Briefporto-Beläge für die Weiterleitung an den Stellen dienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten.

Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter „Vakanzenliste“ ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

- 6189 Zimmermädchen-Tournee (Etagen, Saal), nach Übereinkunft, Hotel-Kurhaus, Kanton Tessin.
6190 Commis de cuisine, Saaltochter, nach Übereink., mittlgr. Hotel, Basel.
6201 Serviertochter, Zimmermädchen, nach Übereink., Hotel 25 Betten, Zentralschweiz.
6222 Restauranttochter, Buffettochter, sofort, Restaurant, Aarau.
6227 Buffetbursche, sofort, Restaurant, Basel.
6228 Bar-Aufwarter, Serviertochter, Zimmermädchen, nach Übereink., Erstklasshotel, Bern.
6232 Serviertochter, sofort, kleines Hotel, Kl. Glarus.
6245 Serviertochter, 15 Juli, Hotel-Restaurant, Berner Jura.
6246 Zimmermädchen, sofort, mittlgr. Hotel, Kl. St. Gallen.
6248 2 Commis pâtissier, Chasseur, Commis de cuisine, sofort, Erstklasshotel, Bern.
6256 Küchenchef, Chef de service, sofort, mittlgr. Hotel, Basel.
6260 Küchenbursche, Haus-Öffentliche, Lingeriemädchen, nach Übereink., mittlgr. Hotel, Biel.
6263 Restauranttochter, Buffettochter, sofort, grösseres Hotel, Biel.
6277 Lingeriemädchen, sofort, grösseres Hotel, Biel.
6278 Serviertochter, sofort, kleines Hotel, Kl. St. Gallen.
6288 Kellner oder Saaltochter, sofort, Hotel 140 Betten, Basel.
6296 Commis de cuisine, Küchenbursche, nach Übereink., mittlgr. Hotel, Basel.
6298 Serviertochter, sofort, kleines Hotel, Berner Jura.
6299 2 Kellner, sofort, Restaurant, Basel.
6309 Saaltochter, sofort, Hotel 70 Betten, Kl. St. Gallen.
6316 Serviertochter, Deutsch, Französisch, Englisch, Buffettochter, sofort, kleines Hotel, Basel.
6318 Portier-Hausbursche, Küchenbursche, sofort, mittlgr. Hotel, Basel.
6332 Küchenbursche, Zimmermädchen für Aushilfe, sofort, mittlgr. Hotel, Basel.
6336 Sekretär-Aide de réception, sprachkundig, Nachtportier, Deutsch, Französisch, Englisch, sofort, mittlgr. Hotel, Basel.

Gesucht in kleines Spezialitätenrestaurant der Ostschweiz. Eintritt auf 1. September, junger Spezialitätenkoch (Chef) in Kleinbrigade sowie einen Commis de cuisine. Gütliche Jahresstellen. Offerten unter Hauptpostfach 11, Hauptpost St. Gallen (1351)

Gesucht: Serviertochter, sprachkundig, oder junger Kellner sowie Anfangssochter für Buffet und Service zu sofortigem Eintritt, evtl. Aushilfe. Offerten an Hotel garni Dschana, Davos-Dorf, Tel. (083) 39904. (1356)

Gesucht zu sofortigem Eintritt: Zimmermädchen, Alleinsoal-tochter, Hilfskellner. Offerten an Kurhaus Sörenberg (Kanton Luzern), Tel. (041) 861 88. (1354)

Gesucht per sofort junge Saaltochter oder Praktikantin, Hilfe für Saal und Zimmer, junger, starker Etagenportier, Küchenbursche, Haus- und Gartenbursche. Eilofferten erbeten an Hotel Montana, Oberhofen, Tel. (033) 7161. (1353)

Gesucht zu sofortigem Eintritt in Passantenhaus am Vierwald-täterssee junger Hausbursche, Zimmermädchen, Restauranttochter, sprachkundig, einfache Serviertochter, in Jahresstelle. Offerten an Postfach 16791, Alpnachstad. (1352)

Kellnerinnen, 6, für Westend-Club, Eintritt 17. Sept., gesucht. Möglichst 5 Jahre Erfahrung. Bewerbungen an Sossam-Club, Grosvenor Street 49, London W 1. (1355)

- 6343 Zimmer-Lingeriemädchen, Buffettochter, evtl. -bursche, Buffetpraktikantin, Restauranttochter, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Baselland.
6384 Serviertochter, Deutsch, Französisch, Englisch, sofort, Hotel 80 Betten, Zürich.
6389 Commis de cuisine, Buffettochter, Commis de rang, sofort, mittlgr. Hotel, Zürich.
6388 Office Mädchen, sofort, Erstklasshotel, Basel.

Sommersaison

- 6190 Küchenchef, Commis de cuisine oder Köchin, Saaltochter oder Kellner, Etagenportier, sofort, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.
6194 Küchenchef, Commis de cuisine oder Hilfskellner, 1-2 Zimmermädchen, Portier-Conducteur, sofort, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.
6203 Alleinlingere, Casserolier, sofort, Hotel 60 Betten, Thunsee.
6204 Saaltochter oder Praktikantin, sofort, Hotel-Ten Room, Thunsee.
6214 Saaltochter, evtl. Kellner, Office Mädchen, Hilfskellnermädchen, nach Übereink., Hotel 80 Betten, Kl. Graubünden.
6224 Obersoaltochter oder 1. Saaltochter, sofort oder nach Übereink., Hotel 120 Betten, Zentralschweiz.
6226 Hilfskoch oder Extrameister oder Pâtissier, Saaltochter, sofort, Hotel 80 Betten, Kl. Graubünden.
6231 Kellner oder Saaltochter, sofort, Hotel 110 Betten, Zentralschweiz.
6233 Chef de service, Demi-chef, sofort, Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.
6237 Zimmermädchen, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
6238 Alleinsoal oder Köchin, Serviertochter, sofort, kleines Hotel, Berner Oberland.
6240 Kellner oder Saaltochter, Hilfskoch, sofort, Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.
6242 Etagenportier-Hausbursche, Küchenmädchen, sofort oder nach Übereink., Hotel 70 Betten, Kl. Wallis.
6246 Pâtissier evtl. Commis-Pâtissier, sofort, Hotel-Kurhaus, Kl. Bern.
6253 Pâtissier, Küchenbursche oder -mädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.
6255 Alleinsoal, sofort, Hotel 45 Betten, Kl. Wallis.
6258 Koch oder Köchin, Küchenbursche, sofort, Hotel 30 Betten, Kl. Graubünden.
6268 Winebutler, Kellner oder Saal-Restauranttochter, Commis de rang, Commis de cuisine, Angestelltenkoch, Hausbursche, Lingerie, Saaltochter, Anfangssoaltochter, sofort, Erstklasshotel, Vierwaldtätterssee.
6274 Lingeriemädchen, sofort, Hotel 150 Betten, Vierwaldtätterssee.
6275 Chef de rang evtl. Saaltochter, Deutsch, Franz. (Englisch), sofort, Hotel 95 Betten, Berner Oberland.
6276 Bureau-Praktikant evtl. Sekretär, gute Englischkenntnisse, sofort, Erstklasshotel, Luzern.
6279 Saalpraktikantin, nach Übereink., mittlgr. Hotel, Grindelwald.
6280 Hausbursche, Serviertochter, Anfangszimmermädchen, Bartochter oder Barmaid, nach Übereink., kleineres Hotel, Berner Oberland.
6284 Serviertochter, nach Übereink., Hotel 40 Betten, Badoert, Kl. Aargau.
6289 Kellner, Commis de cuisine, sofort, Hotel 40 Betten, Kl. Uri.
6291 Commis de cuisine, Commis pâtissier, sofort, Erstklasshotel, Berner Oberland.
6293 Sekretärin, sofort, Hotel 50 Betten, Locarno.
6294 Sekretärin mit Buchhaltungkenntnissen, sofort, Hotel 80 Betten, Kl. Graubünden.
6295 Kellner oder Restauranttochter, sofort, Hotel 35 Betten, Zentralschweiz.
6301 Commis de cuisine oder Pâtissier, Küchenbursche oder Casserolier, sofort, Hotel 100 Betten, Interlaken.
6303 Anfangszimmermädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Locarno.

Stellengesuche - Demandes de places

Bureau und Reception

Sekretärin, ges. Alters, Deutsch, Französisch und Englisch, such Stelle in gutes Hotel, Restaurant oder Sanatorium, in der Journal Kontrolle, Kartothek und Statistik. Tel.: E. Reich (051) 267992, (691)

Cuisine und Office

Casserolier-Küchenbursche, willig, sucht Stelle. Offerten an Mario Coccarelli, Baselstrasse 29, Luzern, Tel. (041) 29858. (689)

Köchin, vorzüglich, ältere Wienerin, sucht Stelle in Elektro-Küche für ca. 100 Personen. Nicht Souterrain. Schönes Zimmer erwünscht. Offerten an E. S., Hedwighshaus, Leonhardstrasse 45, Basel. (690)

- 6304 Küchenchef, sofort oder nach Übereink., Hotel 30 Betten, Badoert, Kl. Aargau.
6305 Alleinportier, sofort, Hotel 40 Betten, Kl. Graubünden.
6306 Commis de rang, Küchenbursche, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
6307 Saaltochter, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
6308 Zimmermädchen, Saaltochter, Sekretärin, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
6323 Sekretär-Praktikantin, Commis de rang oder Saalkellner, Zimmermädchen, Portier-Conducteur, sofort, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.
6327 Etagenportier, evtl. Aufwarter, nach Übereink., Hotel 100 Betten, Vierwaldtätterssee.
6330 Commis de cuisine, sofort, Hotel 70 Betten, Berner Oberland.
6331 Koch oder Köchin, sofort, Hotel 70 Betten, Vierwaldtätterssee.
6334 Kellner oder Saaltochter, nach Übereink., Hotel 130 Betten, Kl. Graubünden.
6335 Barmaid, sofort, Hotel 60 Betten, Kl. Wallis.
6338 Serviertochter oder junger Kellner, sprachkundig, sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Graubünden.
6339 Commis de cuisine, sofort, Hotel 75 Betten, Berner Oberland.
6341 Portier-Chauffeur, Anfangssoaltochter, sofort, Hotel 70 Betten, Vierwaldtätterssee.
6347 Bürofachkraft, Office Mädchen, Alleinportier, sofort, Hotel 40 Betten, Berner Oberland.
6349 Sautier, sofort, Hotel 100 Betten, Badoert, Kanton Aargau.
6350 Pâtissier-Commis de cuisine, sofort, Hotel 55 Betten, Lago Maggiore.
6351 Saal-Restauranttochter, sofort, Hotel 60 Betten, Vierwaldtätterssee.
6352 Buffettochter, Buffetbursche, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
6353 II. Oberkellner, sofort, Hotel 100 Betten, Interlaken.
6355 Saaltochter, Zimmermädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Engadin.
6358 II. Sekretär-Sekretärin, sofort, Hotel 70 Betten, Vierwaldtätterssee.
6362 Buffettochter, Buffetbursche, sofort, Hotel 30 Betten, Berner Oberland.
6364 Pâtissier, Commis de cuisine, Barmaid, Küchenmädchen, sofort, Hotel 80 Betten, Kl. Moritz.
6369 Commis de cuisine, Köchin, Obersoaltochter, Saaltochter, Hotel 100 Betten, Kanton Graubünden.
6376 Pâtissier oder Küchenchef, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
6377 Hausbursche, sofort, Hotel 20 Betten, Berner Oberland.
6378 Chef de rang, sofort, Hotel 120 Betten, Luzern.
6379 Saaltochter, sofort, Hotel 90 Betten, Berner Oberland.
6380 Zimmermädchen, Saaltochter, sofort, Hotel 80 Betten, Vierwaldtätterssee.
6382 Serviertochter, sofort, kleines Hotel, Berner Oberland.
6383 Commis de cuisine, 23. Juli, Küchenchef oder Sautier, 1. August, Hotel 80 Betten, St. Moritz.

Lehrstellen

- 6198 Kochlehrling, nach Übereinkunft, mittlgr. Hotel, Basel.
6263 Kochlehrling, sofort, grösseres Hotel, Biel.

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

17, rue Haldimand (Place Bel'Air), Tél. (021) 23 72 58. Les offres de candidats pour les places vacantes ci-après doivent être adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

- 6551 Commis de rang, de suite, place à l'année, grand restaurant Vaud.

Hotel Mont Cervin, Zermatt

sucht tüchtige

Buffetdame

tagüber: Sport-Pavillon, abends: Dancing. Offerten mit Saläransprüchen, Zeugnisakopien, Referenzen und Photo erbeten an oben erwähnte Adresse.

Wir suchen

in Jahresstelle, mit Eintritt nach Übereinkunft, jüngere

Hilfs-Gouvernante-Econamat

Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild an Hotel Baur au Lac, Zürich

Gesucht

per sofort:

Bureau-Praktikant

oder

Sekretär

mit guten Englischkenntnissen in Grosshotel der Zentralschweiz. Geboten wird lange Sommersaison und angemessene Entlohnung. Eilofferten erbeten unter Chiffre G 2 2824 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per sofort sprachkundige

Hallentochter oder Hallenkellner

mit Barkenntnissen

Econamat-Hilfsgouvernante

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo zu richten an Jos. Reinert, Regina Hotel Wengen (Berner Oberland).

Gesucht

zu sofortigem Eintritt bestausgewiesener

Küchenchef

(evtl. Jahresstelle). Ausführliche Offerten sind zu richten an die Direktion des Grandhotel Suisse & Majestic, Montreux.

Etage und Lingerie

Portier sucht Stelle als Etagen- oder Nachtportier. Deutsch Französisch. Gute Zeugnisse vorhanden. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 692

Loge, Lift und Omnibus

Portier, Kondukteur sucht Stelle, evtl. als Nachtportier. Gute Verdienstmöglichkeit wird erwünscht. Hans Kammer, Ober- gassen (Solothurn), Tel. (065) 817 87. (688)

Achtung! Bellage des Briefportos (lose aufgeklebt) zur Weiterbeförderung der Offerten gef. nicht unterlassen!

- 6552 Commis de cuisine, chef de garde, de suite, places à l'année, grand restaurant, Genève.
6554 Fille de salle, éventuellement débutante, de préférence Suisse, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, Alpes vaudoises.
6557 Chef de hall-bar, de suite, saison d'été, grand hôtel, Montreux.
6558 Aide de buffet, chef de rang, commis de rang, de suite, hôtel restaurant, Lausanne.
6562 Femme de chambre, de suite, hôtel 50 lits, Vaud.
6567 Femme de chambre qualifiée, de suite, saison d'été, hôtel moyen, région Lausanne.
6568 Fille de salle, parlant anglais, si possible, de suite, saison d'été, hôtel 50 lits, Lausanne.
6571 Sommelière, si possible Suisse, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant moyen, Jura.
6579 Femme de chambre, de suite, place à l'année, hôtel moyen, Vaud.
6582 Lingères, garçons de restaurant, sommelières, de suite, hôtel restaurant, Alpes vaudoises.
6588 Sommelière, de suite, saison d'été, hôtel-restaurant, Alpes vaudoises.
6592 Fille d'office, de suite, places à l'année, hôtel 60 lits, Lausanne.
6595 Filles de salle, lingère, fille de maison, de suite, éventuellement places à l'année, hôtel 70 lits, Lausanne.
6599 Sommelière expérimentée, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, Lausanne.
6600 Commis de bar expérimenté, de suite, place à l'année, bar dancing, Lausanne.
6610 Commis de rang, de suite, place à l'année, hôtel 100 lits, Lausanne.
6614 Commis de rang, éventuellement débutante, de suite, saison d'été, hôtel-restaurant, Vaud.
6617 Commis de rang, de suite, saison d'été, grand hôtel, Montreux.
6619 Serveuse, bar à café, de suite, place à l'année, hôtel-restaurant, Lausanne.
6623 Garçons de restaurant, de suite, saison d'été, hôtel moyen, Lausanne.
6623 Serveuses qualifiées, de suite, places à l'année, restaurant, Lausanne.
6627 Garçon de cuisine, Suisse, de suite, hôtel 50 lits, Lausanne.
6628 Comptable expérimenté, une secrétaire pour correspondance, chasseur-cigariettes, gouvernante économat, fille de buffet, garde-manger, de suite ou à convenir, grand restaurant, Lausanne.
6634 Femme de chambre, de suite, saison d'été, hôtel moyen, Lausanne.
6636 Repasseuse expérimentée, de suite, grand hôtel, Lausanne.
6637 Femme de chambre, de suite, place à l'année, hôtel moyen, Lausanne.
6645 Cafetière, de suite, hôtel 100 lits, Lausanne.
6646 Chef de rang, commis de rang, de suite, hôtel 110 lits, Vaud.
6649 Portier d'étages, chef de rang, de suite, saison d'été, hôtel 100 lits, Lausanne.
6651 Sautier, entremétier, chef de rang, demichés, dame de buffet, serveuse pour brasserie et terrasse, de suite, saison d'été, grand hôtel, Alpes vaudoises.
6652 Garçon pour la brasserie (Suisse), filles de buffet, éventuellement débutantes, lingère, de suite, hôtel restaurant, Vaud.
6660 Serveuse, commis de rang, de suite, saison d'été, hôtel 80 lits, Vaud.
6662 Fille de cuisine sachant cuire, femme de chambre, fille de maison, places à l'année, de suite, hôtel moyen, Lausanne.
6673 Femmes de chambre (Suisse), de suite, places à l'année, hôtel garni, Genève.
6675 Serveuse tea-room, de suite, saison d'été, hôtel-restaurant, Alpes vaudoises.

Gesucht

Nachtportier

in Passantenhotel in Basel. Interessante Jahresstelle mit Eintritt nach Übereinkunft. Französisch und Englisch Bedienung. Offerten mit Referenzen und Photo unter Chiffre NP 2842 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per sofort

Saaltochter

Gefällige Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften an Hotel Minerva, Lugano.

Gesucht

per sofort tüchtiger

Commis de cuisine

eventuell Pâtissier-Aide de cuisine, in Jahresstelle. Offerten an E. Frey, Hotel Kettenbrücke, Aarau.

Neueröffnung Mövenpick über Land, Zürich-Schwamendingen

Gesucht

per 1. September

Saucier

Gardemanger

2 Aides de cuisine

oder Partie-Koch

Barkellner

Rest.-Töchter

Buffettochter

Kioskerkäuferin

Magazin-Chauffeur

Geregelte Arbeitszeit, Sonntag geschlossen. Offerten sind erbeten an H. Gradwohl, Restaurant Mövenpick, Sihlporte-platz, Zürich.

Gesucht

zu baldmöglichem Eintritt oder nach Übereinkunft in Jahresstelle tüchtiger

Saucier

Offerten mit Zeugnisakopien, Photo und Gehaltsansprüchen an Restaurant du Nord, Bahnhofplatz, Zürich.

Gesucht

in Jahresstelle auf 1. August tüchtige, sprachkundige

Hotelsekretärin

Handschriftliche Offerten mit Photo und Gehaltsansprüchen an Hotel Neues Schloss, Zürich.

Gesucht nach Genf

per sofort in Jahresstelle

Chasseur-Telephonist

Offerten mit Zeugnisakopien und Photo unter Chiffre C T 2807 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel

de tout premier rang, Suisse romande, cherche pour date à convenir

chef de cuisine

Faire offres avec curriculum vitae et prétentions de salaire sous chiffre D H 2789 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Gesucht

Buffettochter

Lingère

Guter Lohn. Geregelte Arbeitszeit. Offerten an Hotel Speer, Rapperswil.

Gesucht

per sofort linker, tüchtiger

Buffel- und Hausbursche

(evtl. Mädchen).

Offerten mit den üblichen Angaben an: Hist. Wirtshaus zu St. Jakob, Basel.

Gesucht

per 1. August in Jahresstelle erfahrene, sprachkundige

Sekretärin-Journalführerin

Eintritt nach Übereinkunft

Econamat-Küchengouvernante

gewandt, erfahren

Offerten mit Gehaltsansprüchen und Photo gef. an Hotel Aarauhof, Aarau.

Gesucht

(eventuell in Jahresstelle) tüchtiger, fach- und sprachkundiger

I. CHASSEUR

Eintritt im Juli. Offerten mit Zeugnisabschriften und Referenzangaben richten man an die Direktion Grand Hotel Suisse et Majestic, Montreux.

Gesucht

ins Oberengadin in lange Sommer- und Wintersaison

Küchenchef

mit Fähigkeiten als Restaurateur. Eintritt auf den 1. August. Offerten erbeten unter Chiffre K U 2789 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel in Arosa

100 Betten, sucht für die Wintersaison, mit Eintritt Dezember, bestausgewiesenen, erstklassigen, erfahrenen

Küchenchef

evtl. mit Brigade.

Offerten mit Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre S H 2837 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per 1. August

Näherin-Stopferin

in Jahresstelle. Offerten mit Zeugnisakopien und Lohnansprüchen an Hotel Engematthof, Zürich.

Wir suchen

Patron-Stellvertreter

a) bestausgewiesener
Chef de Service oder Oberkellner
b) tüchtige, energische
Gouvernante-Butterdame

Jahresstellen für Restaurant, Tea-Room, Dancing, Handschriftliche Offerten unter Beilage der Zeugnisabschriften, kurzer Lebenslauf, Photo und Gehaltsansprüche sind zu richten an: OFA 27079 A an Orell Füssli-Annoncen AG, Basel.

Gesucht

tüchtige

Serviertochter

(für Grill-Room). Sehr guter Verdienst. Geregelter Arbeits- und Freizeit. Offerten mit Zeugnisabschriften unter Chiffre AS 19912 J an Schweizer-Annoncen AG, «ASSA», Biel.

TÖNDURY'S WIDDER, ZÜRICH

sucht tüchtige, gewandte und sprachkundige (Englisch notwendig)

Restaurationstochter

die einen erstklassigen à-la-carte-Service beherrscht. Gef. Offerten an: Frau E. Töndury, Widdergasse 6, Zürich 1, Telefon 27130.

Gesucht

in Hotel-Restaurant nach Luzern tüchtiger

**Alleinchef
Anfangsköchin oder Koch
Serviertochter
Hausmädchen**

Gef. Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild unter Chiffre N L 2776 an die Hotel-Revue, Basel 2.

MUSTERMESSE RESTAURANTS BASEL

Wir suchen

auf den 10. August 1956 in Jahresstelle: tüchtigen

Commis de cuisine
Kellner für Grillroom
versiert (Sprachen: Deutsch, Franz., Englisch)
Serviertochter
versiert, für Restaurant und Grillroom
saubere
Butterlehrtöchter
jüngere
Gouvernante
für Haus und Economat, evtl. Anfängerin

Offerten mit Zeugnisabschriften, Referenzen sowie Gehaltsansprüchen an G. Straub, Restaurant Mustermesse, Basel.

On cherche

**jeune couple hôtelier
pour
direction hôtel à l'année**

Situation interessante, stable et indépendante pour couple capable. Offres sous chiffre D H 2809 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

On cherche

apprentis cuisiniers

Brasserie Genevoise, Genève.

Gesucht

per sofort oder 1. August selbständige

Wäscherin

und tüchtiges

Hausmädchen

Klinisch-Therapeutisches Institut, Arlesheim.

Wir bieten

einem aufgeweckten und strebsamen Jüngling eine

Kochlehrstelle

neben tüchtigem Chef. Eintritt bald oder nach Übereinkunft. Offerten sind zu richten an W. u. N. Weibel, Hotel du Commerce, Basel.

WERKZEUG-KOFFER

für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenlos Prospekt mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar jahrelang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaften Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den feinen, soliden u. praktisch installierten Fiberglas-Koffer nach Belieben
JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD Tel. (064) 31373
Spezialgeschäft für Küchen-, Konditor- und Metzgerartikel

Gesucht

werden in Jahresstelle mit Eintritt nach Übereinkunft oder auf Frühjahr 1957 (Februar/März), bei sehr guter Entlohnung sowie Anteil an einer Pensionskasse:

Chef de cuisine

mit kleiner Brigade

(Saucier, Entremetier, Gardemanger, Pâtissier, Chef de Garde sowie Commis de cuisine)

Bewerber, welche über entsprechende Kenntnisse verfügen und für einen erstklassigen, gepflegten Restaurationsbetrieb Gewähr bieten können, richten ihre Offerte unter Chiffre E. U. 2393 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de service

erstklassige Kraft, für bekanntes Restaurant Français, in Jahresstelle gesucht

Erfordernis: Schweizer, pflichtbewusst, guter Restaurateur, küchen- und kalkulationskundig, firm in Fremdsprachen, an internationale und einheimische Clientèle gewohnt, guter Organisator von kleinen festlichen Anlässen, 35-40 Jahre alt, gut präsentierend.

Initiative Herren, die sich für Vertrauensstelle interessieren, und eine Brigade autoritär leiten können, wollen ihr Angebot mit Referenzen, Zeugnissen, neuer Photo und Angabe des Gehaltsanspruchs unt. Chiff. Z. E. 2863 an die Hotel-Revue, Basel 2, senden.

Restaurant sans alcool avec self-service - foyer
des Jeunes cherche pour le 1er octobre

gérant

couple ayant certifié de capacités et grande expérience. Faire offres écrites avec curriculum vitae, certificats, prétention de salaire à Foyer pour Tous, rue des Vergers 8, Sion.

Gesucht

per Mitte August in Jahresstelle tüchtiger

Küchenchef

Offerten erbeten an Alkoholfreies Restaurant Randenburg, Schaffhausen.

Gesucht

auf 21. Juli 2 freundliche, flinke

Töchter

mit Saal- und Servicekenntnissen, für Offizierschule bis Mitte November. Offerten an Frau Bula, Müllersheim, Bülach.

Gesucht

umstehender
per sofort
tüchtiger, selbständiger

Pâtissier-Konditor

Eilofferten erbeten an Hotel National-Rialto, Gstaad.

Gesucht

für Sommersaison

Alleinkoch

Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugnisabschriften an Hotel Kientalerhof, Kiental.

Gesucht

Barmaid

sprachenkundig, für sofort. Offerten an Hotel Regina, Locarno.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft

Saaltöchter
evtl. Anfängerin

Offerten an Hotel Bel-Air-Eden, Grindelwald.

Gesucht

tüchtige

Rest.-Tochter oder junger Kellner

in Saison- oder Jahresbetrieb. Französische Sprache und Kenntnisse im Speiservice erwünscht. Offerten erbeten mit Zeugnisabschriften und Verdienstansprüchen an Hotel Baer Arbon (Thurgau) am Bodensee, Tel. (071) 46603.

Commis de cuisine

sont demandés par la
Brasserie du Grand-Chêne à Lausanne

Faire offres avec prétentions.

Erstklasshotel in Graubünden
in Weltkurort

100 Betten, sucht für die Wintersaison, Eintritt Dezember, absolut erstklassigen, seriösen, sprachgewandten

Oberkellner

mit besten Referenzen. Nur bestausgewiesene Bewerber belieben Offerten einzureichen unter Chiffre W K 2838 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

zu baldigem Eintritt in Jahresstellen sowie teilweise zur Aushilfe

Commis-Pâtissier**Commis de cuisine****Rest.-Töchter** für Buffet I. Klasse**Buffetdamen und -töchter****Keller- und Schenkbursche****Burschen und Mädchen**

für Haus, Office und Küche

Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften, Lohnanspruch und Angabe des möglichen Eintritts an Bahnhofbuffet SBB Basel.

Gesucht für sofort

Nachtportier

Gute Entlohnung. Sehr angenehmer Dienst. Eilofferten unter Chiffre P. R. 2768 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht junger, strebsamer

2. Sekretär

(Reception, Büro und Buchhaltung) Eintritt 1. Aug. Interessante und angenehme Jahresstelle in lebhaftem Passantenhotel in Basel. Offerten mit Referenzen und Photo erbeten unter Chiffre PH 2841 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Barmaid

Offerten an die Direktion Hotel Victoria, Montana, Tel. (027) 56302.

Gesucht

in Jahresstelle zu baldigem Eintritt jüngerer

Demi-Chef oder Rest.-Tochter

Offerten an H. Reiss, Restaurant du Théâtre, Bern.

Jüngerer

Koch oder Köchin
gesucht

für kleinen gepflegten Restaurationsbetrieb auf Land. Lohn nach Übereinkunft. Fr. Brändli, zur Eichmühle, Wädenswil, Tel. (051) 556444.

Gesucht

per 1. August, eventuell früher:

Buffet-Praktikantin
Buffetöchter

per sofort:

Restaurationstochter

(Restaurant III. Klasse)

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Anfragen und Offerten erbeten an Bahnhofbuffet, Aarau, Personal-Büro.

Serveuse

capable, bonne présentation,
est demandée. Offres avec
photo: Café-Glacier Melrose,
12, Pl. de la Gare, Lausanne.

Gesucht

tüchtige

**Buffet-
tochter**

in neue Café-Conditoire.
Offerten erbeten Café-Conditoire
Brillauer, Schaffhausen, Tel. (053) 54869.

Gesucht

I. Buffetdame

per 15. Juli

Gouvernante

per 15. Juli

Butterlehrtöchter**Serviertochter**

per sofort

Küchenmädchen

per 15. Juli

Offerten an Hotel National, Bern.

RWD-Kartoffelschälmaschinen und RWD-Universalmaschinen haben sich in tausenden von Betrieben im In- und Ausland bewährt. Für Klein-, Mittel- und Grossbetriebe fabrizieren wir das richtige Modell. Bitte verlangen Sie unsere Prospekte.

Reppisch-Werk AG
Glaserstrasse 10, Maschinenfabrik
Dietikon - Zürich
gegr. 1906 Tel. 051 / 91 81 03

Palace Hotel Hermitage, Monte Carlo sucht
erfahrene und sprachkundige

Gouvernante.

Jahresstelle, Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugniskopien, Referenzen und Photo an obige Direktion zu senden.

Die Sudan-Eisenbahnen benötigen einen

Hoteldirektor

(Klasse 2) entweder für ein kleines Hotel oder Flughafenrestaurant oder in Zügen oder Schiffen, vorzugsweise unverheiratet und im Alter von 30 bis 45 Jahren. Bewerber müssen in allen Zweigen der Hotelarbeit, einschliesslich Küchenarbeit ausgebildet sein. Solche mit Erfahrung in der Leitung von Hotels werden bevorzugt. Kenntnis der englischen Sprache in Schrift und Wort ist wesentlich. Kenntnis anderer Sprachen und Maschinenschriften ist wünschenswert.

Die Anstellung erfolgt mit Kurzvertrag für die Dauer von 3 Jahren ohne nachträgliche Gratifikation und ist jederzeit mit dreimonatiger Frist von beiden Seiten kündbar. Das Gehalt geht von £A 600 bis £A 720 bei jährlichen Zulagen von £A 30. Das Anfangsgehalt wird nach Alter, Erfahrung und Befähigung festgesetzt. Verpflegung, Wäsche und Unterkunft frei, wenn in Dienst. Für Lebenshaltungskosten wird eine Zulage gewährt, die vierteljährlich überprüft wird. Weitere Einzelheiten und Bewerbungsformulare sind erhältlich von Sudan Diplomatic Mission in London, Sudan House, Cleveland Row, St. James', London, S.W. 1. Bitte Namen und Adresse «HOTEL MANAGER 4/1952» in DRUCKSCHRIFT angeben.

Gesucht

junger tüchtiger

Allein-koch

Eintritt:
1. August
1956

Familie Siegrist-Müller, Hotel Schiff, Schaffhausen.

RESTAURANT KONS

Luxemburg-Ville

Für sofortigen Eintritt (Jahresstelle) gesucht

Küchenchef Garde-manger Commis-cuisine

Eilofferten unterbreiten.

Gesucht zu baldigem Eintritt

Aide de cuisine Saaltöchter

Offerten an Posthotel, Vallbella-Lenzerheide.

Gesucht per sofort

Restaurations-kellner und Restaurations-töchter

Restaurant Frascati am See, Zürich 8, Tel. (051) 326805.

Places à repourvoir pour le 16 Août ou 1er septembre 1956
Dancing de la place de Lausanne cherche:

sommelier
aide-barman

ayant déjà de la pratique

dame de vestiaire
chasseur

Préférence sera donnée à des employés suisses, jeunes et dynamiques, ayant de l'initiative. Faire offre avec copies de certificats et photo, sous chiffre L A 2822 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

Kellner und Serviertöchter

auch aushilfsweise ab sofort

gesucht

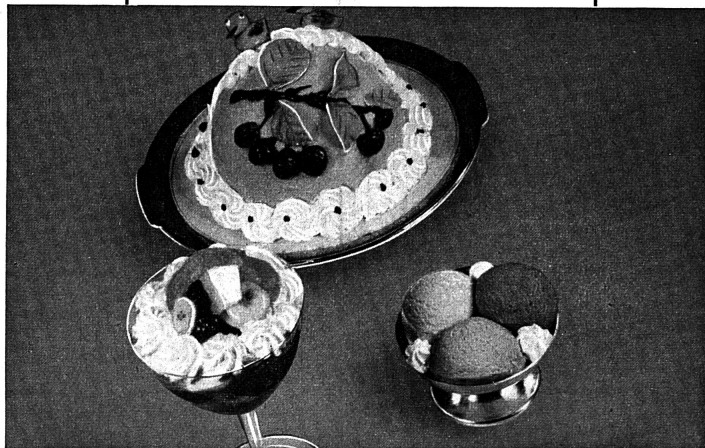
Tel. (051) 326805, Restaurant Frascati.

Kenner verwenden FRIG, das Glacepräparat mit den hervorragenden Eigenschaften.

- Verfeinert die Qualität
- Verlängert die Haltbarkeit
- Erhöht die Ausbeute
- Vereinfacht die Arbeitsmethode
- Ist preislich vorteilhaft

Bestellen auch Sie FRIG für Ihre Glacen!

Dr. A. Wander A.G., Bern



Les spécialistes et les connaisseurs utilisent le FRIG pour préparer leurs glaces. En effet, il

- affine la qualité des glaces,
- prolonge leur durée de conservation,
- augmente le rendement,
- simplifie le mode de préparation,
- est de prix avantageux.

Utilisez, vous aussi, le FRIG pour vos glaces!

Dr A. Wander S.A., Berne

ENDLICH

eine Werbefigur, die formal und farblich eine anspruchsvolle Gaststätte repräsentieren kann.

Diese Koch-Figur, 1,7 m hoch, vollplastisch und wetterfest, dabei sehr leicht, wird auch vor Ihrem Geschäft auf eine gediegene Art für Ihre Spezialitäten.

Anfragen bitte an:
A. Schmidli
Vertragungen
Bellstraße 8, Kriens
Tel. 041 379 07

Gesucht

mit Eintritt per sofort für Erstklass-Sommer-Hotel mit eventuellem Winterengagement:

**Commis de rang
Portier d'étage
Zimmermädchen
Koch od. Commis de cuisine
Stopferin**

Offerten unter Chiffre S W 2854 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Hotel-Restaurant-Fachmann, gegenwärtig in leitender Stellung eines Grossbetriebes wünscht verantwortungsvollen Posten als

Direktor, Subdirektor od. Gerant

Ich biete: Vollumfängliche Kenntnisse in allen Sparten des Hotels und Restaurants, sprachgewandt, Erfahrung mit int. Clientèle, Auslandsaufenthalt, Organisator. Ich wünsche: Verantwortungsvoller Posten bei entsprechender Honorierung. Offerten bitte zu richten unter Chiffre D G 2855 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Suche

für Monate September, Oktober, November Aushilfsstelle-Ferienablösung als

Barman, Oberkellner od. Chef de Service

Nat. Schweizer, 45 Jahre, Besitzer des Wirtspatents Bern. Gute Referenzen. Offerten unter Chiffre BM 2845 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Nach der Saison:

Englisch lernen

im Sprachkurs 18. Sept. bis 15. Dez. 1956

Intensivster, erstklassiger Unterricht. Englisch ist Hauptfach. Dazu Französisch auf Mittelstufe. Prospekt sofort auf Verlangen.
Telephon (041) 255 51

Schweiz. Hotelfachschule Luzern
im Hotel «Montana»

Fräulein mit guter Bildung, 21jähr., deutsch, französisch, italienisch und etwas englisch sprechend, sucht

Junge, tüchtige

Masseuse

sucht geeignete Stelle in Hotel, Massage-Institut oder Kurhaus etc. Eintritt kann sofort erfolgen. Ursula Wolf, Hohenbaumstrasse 177, Schaffhausen.

Aushilfs-stelle

für die Zeit vom 22. Juli bis 11. August in Hotelbetrieb. Empfang, Economat oder Bureau. Offerten unter Chiffre S 4553 Y an Publicitas Bern.

Jüngling mit Führerausweis sucht in Hotel der deutschen Schweiz Stelle als

Chauffeur

Anfragen unter Chiffre P 9113 S an Publicitas Sitten.

Bar-Pianist

Alleinunterhalter, frei bis Ende August. Erstklassige Referenzen. Tel. (051) 21579.

Conducteur od. Hallentournant

(eigener Wagen)
Offerten unter Chiffre Z. C. 1188 an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

Hotelier-Restaurateur

scharfer Rechner und Kalkulator, versiert in allen Sparten des Gastgewerbes, gewandt im Umgang mit Gästen und Personal, sucht Direktion eines Hotels oder Restaurants. Offerten unter Chiffre H R 2876 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Industriel engagerait à Genève valet de chambre

sachant également bien cuisiner. Age minimum 30 ans. Entretien d'un ménage très soigné d'une seule personne. Références, tant morales que professionnelles, de premier ordre exigées. Place d'avenir et très bons gages. Possibilité de logement indépendant. Discretion assurée. Date d'entrée à convenir. - Offres sous chiffre K 7194 X Publicitas Genève.

Gesucht

per sofort tüchtiger

Buffet- u. Kellerbursche Küchenbursche

Historisches Wirtshaus St. Jakob, Basel, Tel. 34 91 91.

Wir suchen

für unser Lunch- und Tea-Room auf 15. Juli oder 1. August 1956 tüchtigen

Alleinkoch oder Köchin

zur selbständigen Führung unserer Küche. Guter Lohn. Geprobte Feinschmecker-Jahresstelle. Confectionerie Tea-Room ABC, Am Grenzel 3, Luzern, Tel. (041) 205 25.

Hotel Suisse, Fribourg

cherche de suite

fille de salle

Bonne présentation, place à l'année, salaire assuré. Faire offres avec copies de certificats, curriculum vitae et photo à la direction.

Inserieren bringt Gewinn!

Gesucht

in Jahresstelle nach Basel, auf 15. September oder 1. Oktober 1956

Nachtportier

sprachkundig. Geregelter Arbeitszeit. Guter Verdienst.

Offerten mit Zeugniskopien und Photo unter Chiffre N. A. 2745 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Initiativer junger Oberkellner möchte Ihr Mitarbeiter werden!

Ich biete:

12jährige Praxis (in- und Ausland), 6 Sprachen perfekt, Mixen, Tranch., Flamblieren, guter Organisator, gewinnendes Auftreten.

Ich suche:

Verantwortungsvolle Jahresstelle in erstklassigem Betrieb. Eintritt nach Übereinkunft.

Ich bin:

29 Jahre alt, ledig, 1,70 m gross, zur Zeit Maître d'hôtel-de rang in ausländischem «Hilton»-Hotel.

Ausführliche Offerten und Referenzen erteilt Chiffre MO 2828 Hotel-Revue, Basel 2.

19jährige Hotelierstochter, mit Handelsschulbesuch, Welschland- und Englandsaufenthalt und Bureaupraktikum, sucht Stelle als

2. Sekretärin

Eintritt Oktober. Offerten unter Chiffre B A 2834 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Etudiante allemande cherche place de volontaire

dans bon hôtel de la Suisse romande, de préférence bords du Léman, du 1 août au 7 septembre. Bonnes connaissances en français, connaît tous travaux ménagers. Ecrire sous chiffre P 743 Y Publicitas, Vevey.

Aber gewiss

... nur bei Inserenten kaufen!

Désirant changement de situation

hôtelier

suisse cherche nouvelle

direction

en Suisse ou à l'étranger

Offres sous chiffre P 7258 X Publicitas Genève.

Knorr - Suppen ...



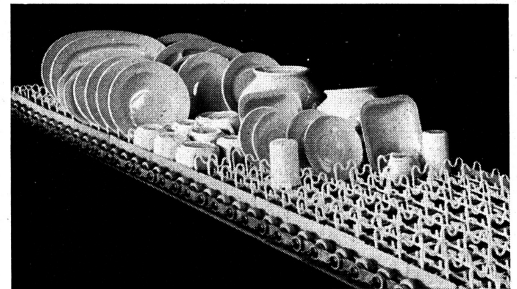
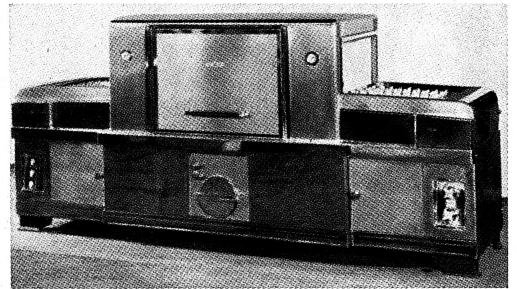
*auch in der Großküche
willkommene Helfer!*

Besonders ideal für die Stoßzeiten
Im Nu zubereitet und immer fein
und delikat!

Die Sensation auf dem Markt der Geschirrwaschmaschinen



MEIKO bringt neue Bandautomaten mit endlosem Transportband (Nylon), worauf das Geschirr wahllos (siehe Foto) aufgesetzt werden kann.



Kein Geschirr-Abtrocknen mehr!

Die MEIKO-Maschinen können mit einem MIKRO-DOSIER-APPARAT zum GLANZTROCKNEN des Geschirrs geliefert werden

MEIKO = Die modernsten Geschirrwaschmaschinen
sind immer an der Spitze
MEIKO = immer eine Nasenlänge voraus

Meine Vertreter beraten Sie jederzeit gerne. — Lassen Sie sich mit einer preiswerten Offerte überraschen. Verschiedene Modelle. Für jeden Betrieb die geeignete Geschirrwaschmaschine. Zahlungserleichterungen.



ED. HILDEBRAND, Ing.

ZÜRICH 1, Talacker 41, Tel. (051) 254499/277030



Das führende Spezialhaus für Grossküchenanlagen, Kücheneinrichtungen und Waschmaschinen

Zu verkaufen
neue solide

Stühle

schon ab Fr. 18.—
O. Locher, Baumgarten, Thun

Hotel-Sekretärkurse

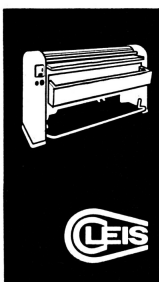
Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufmännischen und betriebswirtschaftlichen Fächern, einschl. Fremdsprachen. Sonderlehrgänge für den Réceptions- und Dolmetscherdienst. Individueller Unterricht. Rasche und gründliche Ausbildung. Diplome. Stellenvermittlung. Jeden Monat Neuaufnahmen. Auskunft und Prospekte durch

GADEMANN'S FACHSCHULE, ZÜRICH, Gessnerallee 32

Muldenglättmaschine

Type M 4 mit automatischer Temperatur-Regulierung. Für Gas- oder elektrische Heizung. Dampfabzugsvorrichtung. Thermostat, Walze für Vor- und Rückwärtslauf, elektrische Walzenhebe- und Pressvorrichtung. Walzenlänge 140 cm. Beste Referenzen.

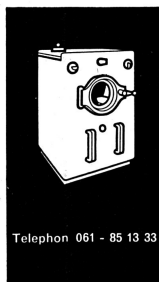
A. Cleis AG. Sissach



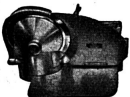
Cleis-Vollautomat

Die Waschmaschine für Gewerbe und Industrie bietet neueste und ausserordentliche Vorteile. Höchste Betriebssicherheit. Vollautomatische Steuerung. Stets warmes Wasser. Automatische Wasserstands-Regulierung. Selbsttätige Waschmittelführung. Für 10 und 20 kg Trockenwäsche. Verlangen Sie ausführliche Offerte.

Wäschereimaschinen-Fabrik



Telephon 061 - 85 13 33



TEKO

Elektrische
Aufschnittmaschine
Ganz rostfrei, robust und form-
schön. Geringster Platzbedarf
(20 x 40 cm)

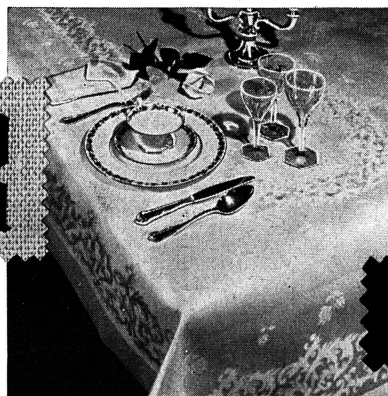
Konkurrenzloser Preis!
Prospekte u. Vorführung durch:
Theo Kneubühler & Co.
Luzern, Obergrundstrasse 36

Günstig zu verkaufen

Am Garda-See

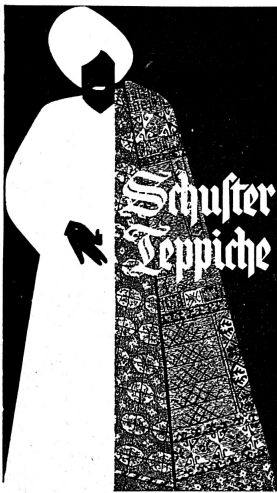
ca. 8000 m², beste Lage, See
und Hauptstrasse entlang.
Eignet sich für Motel oder
Privatbesitz. Offerten an
C. Wuest, 21, Viale Mazzini,
Firenze (Italien).

Leinen und Tischdecken



Die Festlichkeit der Tafel beginnt beim Tischtuch. Silber, Porzellan und Kristall, auf Tischleinen hübsch hergerichtet, strahlen einen edlen, gediegenen Glanz aus. Es ist aber nicht allein die Schönheit, es ist auch die Dauerhaftigkeit, welche diese edlen Gewebe seit allen Zeiten zur zweckmässigsten Tischwäsche gemacht hat.

Ein festliches Damastgedeck
verrät Kultur und diart dem Zweck.



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 221501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 237603



Ref.: Grd-Hotel Suisse et Majestic, Montreux

A vendre

Pour raison de santé et d'âge

BEL HOTEL

construction ler ordre, 100-120 lits, grande salle à manger, restaurant, veranda, hall fumoir, salle de billard/ping-pong, salle de danse, bibliothèque, salon. Chambre confortable, eau courante, bon matériel d'exploitation. Grand parc et 60000 m² de terrain, garages. Occasion unique à enlever au plus tôt. Convientrait tout spécialement pour sanât., maison de repos, colonies vacances, pour sociétés ou personnes capables disposant de capitaux. Offres sous chiffre B H 2722 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Zu verkaufen kleineres

Hotel

Nähe Nationalpark. Offerten unter Chiffre Z. R. 7739 sind erbeten an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

Grosse Gelegenheit!

Ein Posten neue Strandkörbe

aus feinen Naturweiden geflochten, mit weissem, geschältem Rand, zum ausserordentlich vorteilhaften Preis von nur Fr. 17.50 per Stück. Sehr praktisch für Garten, Strand und Veranda. Bestellungen an Chiffre J 40709 Ls an Publicitas Luzern.

Auffrischen und Umbeizen

Ihrer Restaurations-Räumlichkeiten (Täfer, Mobiliar etc.) Verlangen Sie unverbindliche Offerte bei

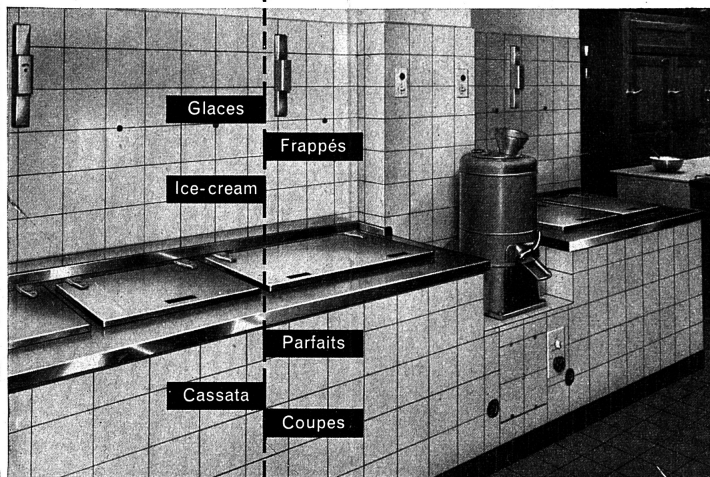
H. Schatzmann

Beiz- und Polierwerkstätte, Leberngasse 27, Olten, Telephon (062) 54633



Distributeurs pour la Suisse
des sachets de thés «Lipton's»

Mit **G**laces den Umsatz erhöhen.....



Stets eine verlockende Auswahl von Eisspezialitäten offerieren zu können, darin liegt eine bis heute vielfach unausgenützte Chance. Die Erfahrung zeigt, dass Glaces-Anlagen zu denjenigen Kühlanlagen gehören, die sich am schnellsten amortisieren.

Verlangen Sie Vorschläge für **Therma**-Glaces-Anlagen, die Ihrem Betrieb angepasst sind.

Prospekte und Originalphotos von neuesten Anlagen stehen Ihnen zur Verfügung.

Glaces-Anlagen
Kühlvitrinen
Buffetanlagen
Patisserie-Schränke
Kühlraum- und
Gefrieranlagen

Therma AG. Schwanden/Gl.

Kältebüro Zürich
Hofwiesenstr. 141. Tel. (051) 261606

Büros in:
Bern Tel. (031) 53281
Lausanne Tel. (021) 232021
Genf Tel. (022) 260242

Reine

Fruchtsäfte

Ananas - Grapefruit - Orangen - Tomaten

sind ideale Durstlöcher
erfrischend - belebend - gesund

Verlangen Sie unser günstiges Angebot!

HANS GIGER & CO., BERN
Lebensmittel-Import
Gutenbergstrasse 3
Telefon (031) 22735



Äusserst angenehm,
unglaublich haltbar,
leicht zu waschen,
sofort trocken,
das sind die Vorteile
unserer

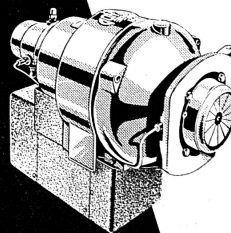
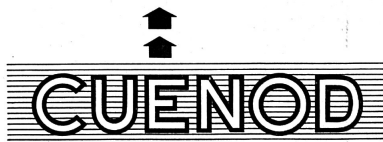
Percal-Bettwäsche

Verlangen Sie bitte
Angebot und Muster.
Beste Referenzen zahl-
reicher Hotels.



Wäschefabrik
Telephon 058/41 64
Ladengeschäft
Zürich, Pelikanstrasse 36
Telephon 051/25 00 93

Kauft bei den Inserenten der Schweizer Hotel-Revue



ÖLBRENNER FÜR JEDEN ZWECK
STOßBÜCHSENLOSE UMWÄLPUMPEN
FÜR ZENTRALHEIZUNG

ATELIERS DES CHARMILLES S.A. USINE DE CHATELAINE - GENÈVE - TÉL. (022) 33 24 40
Vertretungen und Service-Stationen in der ganzen Schweiz



Bitte Offerte oder den unverbindlichen
Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (091) 221 44

Zu verkaufen

OEL- GEMÄLDE

(100/140) von altem nordischem Meister (Holmstedt), Fjordlandschaft, sehr wertvolles, wirkungsvolles Bild, mit altem Stilmotiv, geeignet für Saal, Restaurant oder grosse Wohnstube. Das Lokal gewinnt damit. Telephon (051) 243034, 11.00-13.00, 18.00-20.00 Uhr.

Hotel garni

50-70 Betten, im Stadtzentrum von Bern, an günstiger Lage

zu verpacken

Fertigstellung November 1956. Sonderwünsche können noch berücksichtigt werden. Offerten sind erbeten unter Chiffre H G 2832 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ACHTUNG!

Hotels,
Pensionen, Appartementshäuser

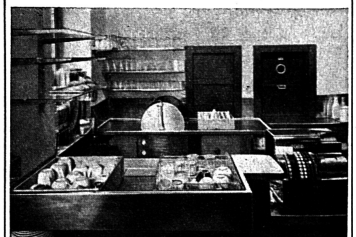
Zufolge Um disposition eines Auftrages verkaufen wir zu konkurrenzlosen Preisen

35 Einerzimmer

komplett mit Bettinhalte (10 Jahre Garantie)

zu Fr. 690.—

als Doppelzimmer zu Fr. 1030.— netto und franco. Erstklassige Schweizer Qualitätsarbeit. Anfragen erbeten an: Möbelhaus Zypressen A.G. Zürich 4, Zypressenstrasse 85, Tel. (051) 276244.



Qualität



Weltruf

baut seit über 50 Jahren

Geschirrwaschmaschinen

Heute stehen Ihnen 25 Modelle in verschiedenen Grössen zur Auswahl

HOBART-MASCHINEN
J. BORNSTEIN AG. - ZÜRICH
Stockerstrasse 45
Telephon (051) 27 80 99

VERKAUF - SERVICE